SPECIAL COLLECTIONS

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • FEBRUARY 3, 1971 VOLUME 5, NUMBER 5 • 15 CENTS

Miss Chinatown

A Taiwan miss from Minnesota, Linda Shen, won the hearts of one and all at the Miss Chinatown USA pageant at Masonic Hall last Saturday. She will reign in this Year of the Boar. (Bill Owyang photo)

Minnesota freshman Miss Chinatown USA

By KEN WONG

The judges "gopher" Linda Shen as Miss Chinatown USA. The University of Minnesota freshman won all the marbles at the 14th annual beauty pageant sponsored by the Chinese Chamber of Commerce at Masonic Temple last Saturday.

A doe-eyed, leggy doll with flash, Dorlie Fong, shared the spotlight as "Miss San Francisco Chinatown."

San Franciscans dominated the winning circle this year with Sharon Ailane Fong coming in fourth, Jennie Lem in fifth place, and Joanne Huey grabbing "Miss Talent" honors.

RUNNER-UP

The top runner-up was bouncy Sharrieann Wong of Sacramento, followed by Hawaii's pride, Lois Young, a last-minute entry.

At a noon press conference held at Holiday Inn, Miss Shen told reporters she has a happy home life. Her father, Dr. William C. Shen, is a meteorologist with Control Data, engaged in space research. Her mother made the gold-threaded red gown which she wore at the pageant. Are there any more at home like her? The 18-year-old winner has a pair of younger brothers. Twins, one year younger than she.

At home she practices Chinese calligraphy an hour a day. Since coming from Taiwan six years ago she has won two other titles: Queen of Chinese Students Club and Miss Minneapolis Chinatown. The city has 2500 Chinese. She is studying interior decorating.

Willowy Linda, who stands 5-6, did a Chinese butterfly dance and an interpretive jazz dance for her talent display. At the question and answer period, Linda was asked what she would do if someone who loves her is beneath her level. She said, "If someone loves me, he should try to catch up with me."

YOUNG TALENTS

This year's crop is young, talented and show-biz oriented. For her Tahitian dance act, Miss Huey

Continued on page 7

US-Peking data swaps proposed

WASHINGTON—The possibility of exchanging non-secret scientific information with Red China was offered last week by Secretary of State William P. Rogers.

"Scientific and technological cooperation is not a one-way street," Rogers said. "We have just as much to gain as anybody from cooperation."

Rogers, speaking at the opening of the three-day science and technology panel sponsored by the House Science and Astronautics Committee, didn't specifically mention Red China.

But a high-ranking State Department official made it clear Rogers had the Peking regime in mind.

"It is the general policy of this Administration to permit the exchange of unclassified (non-secret) scientific and technical information with the scientists and institutions of any country . . .," Rogers said.

The State Department official said that Kitt Peak observatory in Arizona has been exchanging astronomical observations with four Chinese observatories.

$20,000 for capture of killers

The reward for the arrest and conviction of the slayers of two elderly Chinese grocers grew to more than $20,000 this week as a major Chinatown civic group pleaded with Police Chief Alfred J. Nelder for more foot patrols in Chinatown.

The reward was pledged for information leading to the capture of the killer or killers of Chuck and Gim Lee, who were shot to death in their small grocery at Vallejo and Leavenworth Streets January 18th.

The Lee Family Association pledged $10,000, a figure matched by the couple's children. At least another $500 was pledged by member of the Golden Gate Chinese Grocers Association.

Attorney Gordon Lau, counsel for the association, called for better police protection of the city's 350 Chinese groceries.

He said the lack of frequent patrols endangered the many "mom and pop" stores and the lack of bilingual policemen on the force added to the difficulties of apprehending robbers after they held up stores.

EAST WEST 東西

FEBRUARY 3, 1971 Vol. 5, No. 5

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Publisher-Editor: Gordon Lew Manager: Byron Mok

Editorial Board: C. Chen, Norma Jin, Kenneth Joe, Walter Leong, Helene Lew, Gimmy Park Li, Tom Morin, Gail Roberts, Charles Roberts, Richard Springer, Ling-chi Wang, Ken Wong, Judy Yung.

Midwest Branch Staff: Dave Moy, John Lee.

Circulation: Dorothy Lew

EDITORIAL

ANOTHER YEAR ANOTHER STEP

Another year, another Miss Chinatown USA. This year winner, Miss Linda Shen of Minneapolis, Minnesota, is indeed the people's choice. Usually, there is some disagreement over the selection, room for nit picking. Eyes too wide apart, chubby legs, an awkward walk, voice too harsh.

With Miss Shen, the feeling was close to unanimous that she deserves to win, the perfect specimen of a queen.

She embodies the virtues of the classic young Chinese maiden. Gentle, graceful, beautiful and intelligent. Her love of family was a joy to behold. Father and mother shared equally in the moment of triumph.

There are those who challenge the necessity of a Miss Chinatown USA pageant. In these days of relevancy and priorities, the pageant seems an anachronistic luxury.

While we won't suggest doing away with the pageant, we do feel that the Chinese Chamber of Commerce should be encouraged to do a better job. This, after all, is the 14th Miss Chinatown USA pageant. And many found it a replay of the years goneby. No risk, no inspiration, same old routine.

What the chamber could do is to give the old crew a well deserved rest and let some of the eager young men take over some of the responsibilities of running the show.

We've been rapping the chamber for a number of years. But there's one thing that we have to applaud them for and that is putting on the Chinese New Year Festival which brings color and excitement to the community at large.

The chamber along with the Chinese Six Companies and the Chinese American Citizens Alliance represent the elders who have done so much in the past and deserve our respect and gratitude. What have they done lately? A controversial question.

Let us not point fingers at one another. The fact remains. The elders need the young to continue their work, otherwise rigor mortis would set in and that would be the end of the line.Together, the community will grow.

We note too that the young and the elders are getting together in New York and Chicago to talk things over. They may disagree and argue, but at least they're talking. And that's the first step.

PUBLIC SERVICE

The Manpower/Economic Development Committee of the North Beach District Council is in need of concerned citizens. To give of oneself to challenges in education, manpower, minority enterprises, civil rights, equal opportunity, and economic development.

They meet the second Monday of each month at 550 Montgomery Street in Room 701.

Letters to the Editor

CHINESE DRESS

Dear Editor:

I hate to mention it, but I guess somebody would have to teach some of these queen contestants how to sit and walk in Chinese dress. Ugh!

Shelley Lee
Oakland

NEWS FROM CHINA

Dear Editor:

I object to your ways of editing news from China. Not a Nationalist myself, I do not agree with your reference to the Nationalist government as one in exile (Jan. 27, p. 3 letter). After all, Taiwan is still Chinese soil.

Neither am I a Communist; I am disturbed by the way you titled the table tennis team's defeat "Mao, What Now?" as if Mao was playing the game himself. Non-Chinese newspapers may handle news from China that way, but East/West should know better!

H. Y. Tang
Berkeley

JUSTICE STANLEY MOSK PARADE GRAND MARSHAL

Justice Stanley Mosk of the California Supreme Court has been named grand marshal of San Francisco's Chinese New Year parade.

The night-time spectacle which climaxes the city's Year of the Boar celebration starts at 7 this Saturday.

Justice Mosk is being honored in recognition of his service to the Asian community, Chinese Chamber of Commerce president Lansing Kwok said.

JACL raps station for racist humor

SAN DIEGO—The inadvertent use of the word "Chinaman" by a local radio station in a tire commercial drew a protest from the San Diego Japanese American Citizens League. KFMB apologized for the incident, which occurred December 18.

A KFMB announcer attempted what JACL called racist humor to sell Michelin tires. He said he had always thought Michelin was what a "Chinaman" called the state north of Wisconsin.

"We as an organization feel that this is just another example of the type of racism that Asian Americans have had to face over the last 100 years at the hands of unthinking individuals," declared Don H. Estes, past president. "We feel that terms like 'Chinaman, Jap, nigger' and words of that genre do not belong on the public air."

Station manager Dave Newton replied he was in complete agreement and declared, "This remark is an example of the sort of institutional racism that is deeply ingrained even in the semantics of white culture."

Newton added that the announcer was entirely unaware of the remark and had intended no harm, and assured the JACL that the station is making every attempt to head off incidents of this kind. He thanked the chapter "for the sensitive and sensible way" in which the problem was approached.

RENO JACL RE-ELECTS DR. EUGENE CHOY

RENO—The Reno Japanese American Citizens League re-elected Dr. Eugene Choy as president.

Dr. Choy and other officers were installed at a dinner held at the Liberty Belle restaurant last Friday.

Ex-Juror Un presses for reforms

Edison Uno, maverick mer of last year's San Francisco G Jury, is seeking to enlist the 1 jury in his drive for Grand Jury other reforms.

He has written each memb the new jury that he will "pr upon" them.

Some of the new jurors taken aback by Uno's letters. siding Superior Judge Fra McCarty, in instructing them their duties, had cautioned jurors may be "button-holed" outside persons.

McCarty said this week he ha intention of "foreclosing Mr. U from the new jury.

But McCarty said his instruct to the jurors still stand—that should weigh "the veracity motivation" of anyone who m button-hole them.

"Like each of you, I took oath of a Grand Juror," Uno wr "I lived by that oath until I fo that I could no longer bear contradictions and hypocrisy what I saw, heard and experien

"... Many of the traditi ways of the Grand Jury are b questioned. You have the oppo nity to make a positive contr tion for reform and impr ment. . . .

"I shall prevail upon you in coming months as I contin advocate reforms through pu education."

Uno wrote that "it was a relief when our jury was charged," because:

"As the only visible min member of the jury, my views often disregarded or overshado by the majority view. I was o subject to verbal attacks, lenges and questions of pers integrity. A Grand Jury shoul above these abuses."

HISTORICAL SOCIETY FETES 8TH ANNIVERSA

Nearly 250 members and gu gathered at the Chinese Histo Society of America's eighth a versary dinner held at the Seas on January 23rd.

Dr. Shau Wing Chan, profess Chinese at Stanford Univer was the speaker of the even With today's thrust among minorities for racial and et identity, his presentation, "Le Treasure Our Cultural Herita was a timely one.

Prominently displayed at the casion were some of the exqu Chinese fans from the collectio Mrs. Mary Young, wife of John Young. Many of them ar the early Ching dynasty.

The newly elected officers of Society are: Him Mark Lai, p dent; Mrs. Daisy W. Chinn, vice president; Mrs. Vyolet L. C second vice president; James Woo, treasurer; Charles Chan, retary.

Joining the present directors Alfred Kennedy, Him Mark Mrs. Eva Lim, Hobart M. Lov and Richard Wong.

Lai, Louie, Berkeley candidates

Two Asian Americans last weekend declared their candidacies for elective office in Berkeley. Ron Lai, 32, is running for the city council, and James Louie, 45, for the board of education.

They will face voluminous competition in the wide-open city elections in April. Already, there are 28 declared candidates for four city council seats, and 11 declared candidates for three school board seats.

Lai, an insurance agent, is a native of Berkeley and has been active in the Consumers Cooperative of Berkeley. Lai announced his candidacy with a statement supporting the controversial community control of police ballot proposal. "I support the spirit of the proposal as vital to democracy and a safeguard against repression," said Lai.

A member of the Bay Area Community Chapter of the Japanese American Citizens League (JACL), Lai said he is motivated to run "not only as a citizen, but also as an Asian." Lai felt Asians have been historically passive in politics, but must become involved in order to change their "vulnerability as deportable people and their self-image as aliens."

Louie, an architect for the U.C. Medical Center, is a native of Seattle who has lived in Berkeley for the past 12 years. During the last year, he has been active as one of the founders and chairman of the Berkeley Asian - American Task Force. The Task Force, the first of its kind to be officially recognized, had the responsibility to develop Asian - American studies for the Berkeley schools.

Also a member of the Bay Area Community JACL, Louie believes the board of education "needs direction" in community matters from minorities, and "representing neither white nor black, I can be empathetic with both sides."

the CHI-am corner

By Jade Fong

BAN CARS FROM GRANT AVENUE...When second sister was teaching me how to drive, she use to kid me, "When you're able to drive through Chinatown and still be in one piece, body and mind, you'll be ready to take the driving test." Now I know what she means. Anyone in his right mind should avoid Chinatown driving if he can help it. It's enough to cope with the narrow streets, but there are also the problems of illegally parked cars along Grant, Clay, Pacific, and the numerous alleys, of pedestrians walking across streets with their heads down or jaywalking, of cars doubled park, so that you must weave in and out of the slow traffic during peak hours, of drivers who insist on holding up traffic while fighting for a parking space or while waiting to turn into alleys...

It is especially frustrating to be driving in Chinatown at New Year's when kids are darting in and out, when everyone seems to converge at the same intersection at the same time, when too many people are driving in to shop, when the sidewalks are crowded with fruit and flower stands and people shopping and sight seeing...

Ban cars from Grant Avenue? Why not? It'll be more room for pedestrians and less frustrations for drivers.

IN HOLIDAY INN...there is a swimming pool on the roof and a grand view of the city...there is the plush of soft carpets, bright lights, and spacious quarters...there are bell boys in smart uniforms...there are hostesses in mini skirts and cheong sams...there is the 金錢鷄尾廳 there is Miss Dorlie Fong, Miss Holiday Inn, and now Miss San Francisco, Chinatown...there are tourists and business men with their briefcases...it's all there, across from Portsmouth Square, where the poor, the old, and the very young while their time away before the sun goes down...

HAPPY BIRTHDAY, EVERYONE. . . Tuesday was "Everyman's" Birthday, according to the Chinese calendar. My belated birthday wishes to everyone. Hope you all had plenty of raw fish to eat . . .

DONG KINGMAN'S SOLUTION TO HIJACKINGS... Educated in Hong Kong, Don Kingman, America's leading watercolor artist, had this to say about hijackings:

Interpretation: From now on, all airline stewardesses must be required to wear concealed parachutes. When the hijacker tries to take over the plane by using the stewardesses as a hostage, the captain should cordially invite the hijacker onto the flight deck–luring him toward a trap door. And then: WOW!

Both hijacker and stewardesses will drop out of the plane–the girl to safety and the hijacker to his doom.

Darling of the crowd, 17-year-old Dorlie Fong reigns as Miss San Francisco Chinatown. Miss Fong has an eye on a dancing career. (Greg Owyang photo)

NEGRO HISTORY WEEK AT CHINATOWN LIBRARY

In observance of Negro History Week, the Chinatown Branch Library, 1135 Powell Street, will show two films, "O Dem Watermelons" and "Stagolee," Monday, February 8th, at 5 p.m. and again at 7:30 p.m.

Robert Nelson's ten-minute film "O Dem Watermelons" is a satire on the condition of black Americans, symbolized by the watermelon which gets stomped, broken and ravished but rises whole and strong.

In "Stagolee," a 60-minute interview on film, Black Panther Party chairman Bobby Seale discusses the philosophy and goals of the Black Panthers and gives some insight into what it's like to be black and poor, to be a militant revolutionary, to be in jail.

EAST BAY MEET ON IMMIGRANT PROBLEMS

OAKLAND—"The Immigrant and Public Charge," a conference sponsored by the International Institute of the East Bay, a United Crusade Agency, will be held on February 4th at 9 a.m., at 297 Lee Street.

A Panel of speakers representing the Immigration Service, welfare department in the East Bay, and legal and social work professions will offer views from diverse vantage points.

Closing gap in Chicago Chinatown

CHICAGO—A move is on to awaken Chinatown out of its lethargy, to close the generation gap and act in unity as a community.

A meeting was held at the Chinese Community Center recently to discuss ways and means to keep the center open for use by the youths.

The center's play area, social hall and classrooms are hardly used, according to Gary Wing, a young artist-businessman. He suggested that shows, plays, art fairs, youth and senior citizens programs be held.

However, friction with neighborhood gangs adds to existing problems. A dance was held at the center on January 16th, sponsored by the "Roach," a band group. It turned out to be a disaster.

A group of Italian teenagers from the neighborhood, who had been drinking, came to the dance. A fight erupted in which windows in the hall and the glass doors of the main entrance were smashed.

The Roach were held responsible for the damages. The alderman of the district, informed of the happening, is investigating.

Flap over NY cultural center

NEW YORK—Youth and the Establishment do not see eye-to-eye on the proposed $2 million Chinese Cultural Center in Columbus Park. Youth demanded that portions of the fund should be allotted for recreational facilities.

The youths cited the "Chinatown Report 1969" which points out that of the facilities deficient in Chinatown, recreational facilities ranked third, surpassed only by police protection and sanitation services.

At the hearing, held on Sunday, January 17th, the community discovered that the Department of Parks and the Traffic Department are considering widening Baxter Street to accommodate a larger volume of traffic from Canal Street crosstown to the new Civic Center. The Parks Department is prepared to offer $405,000 for the renovation and loss of park land for Columbus Park.

There were frequent disagreements between the youths and middle-aged Chinese interpreters in regards to the accuracy of the interpreters' translation. One youth proposed that while construction of the park was underway, youths in the community be permitted to use the gym in the Chinese Community Center, a proposal which has been a bone of contention for the past four years.

FBI has 13 Asian agents

WASHINGTON—The Justice Department, in a reversal of its policy of withholding FBI minority employment figures, has revealed that the agency has 108 minority group agents among its force of nearly 7910.

In a letter to executive editor John R. Finnegan of the St. Paul Dispatch, Attorney General John N. Mitchell said the data on FBI hiring "is now . . . available upon request."

Figures were requested by the newspaper after syndicated columnist Carl Rowan reported he was refused the information by the Justice Department.

In his letter, Mitchell gave this breakdown of minority special agents: 51 Negroes, 41 Spanish Americans, 3 American Indians and 13 Orientals.

The Justice Department also reported that of the FBI's total employees, fewer than 10 per cent are minorities.

Of 18,592 employees, including special agents, 1521 are black, 257 are Spanish-American, 7 are American Indian and 53 are Oriental.

HO WINS OK TO BUILD

HONOLULU—Financier Chinn Ho has won the city planning commission's approval to build a second resort hotel in Makaha Valley.

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

"JOYFUL"

Chinese New Year is a joyful occasion. During the New Year celebrations, people greet each other with good wishes. Pieces of red paper with words like "peace," "happiness," "blessing" and "prosperity" written on them are pasted on doors and walls. Fruits and pastries traditionally associated with good luck are offered on the special table honoring ancestors. Children avoid saying things which may remind others of unhappiness, and adults try not to scold or spank them during these days. New dresses and shoes are worn. Lion and dragon dancers are out in full force to chase away evil spirits. Sounds of firecrackers, drums and gongs are heard everywhere. There is no doubt about it, Chinese New Year is a joyful occasion.

Ask any Chinese, and you will find that this word "joyful" is one of the favorite characters in the vocabulary. Of course, New Year is not the only joyful occasion in the Chinese calendar. The word "joyful" describes occasions of birth, marriage, promotion, graduation, etc.

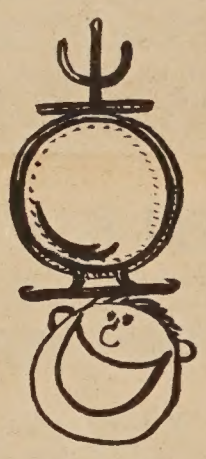
Cantonese **HEI** Mandarin **SYI**

When used in connection with weddings, the word picks up an identical twin and becomes the symbol of "double happiness." This symbol is then used in invitations, red envelopes for gift money, scrolls, and practically all decorations related to the wedding.

How did this word originate?

The top part is a drum, with rack, stand, ornaments and all. Its meaning is clear enough: no joyful occasion could do without drums and cymbals. The bottom part depicts a smiling mouth. And that, too, is a necessary ingredient in any joyful occasion.

So you may say that it is easy to get into the mood for any authentic Chinese celebration. Just bring your drum and smile.



Dodge

MARSHALL WONG

黃卓忠
代理
道濟牌汽車

VAN NESS DODGE, INC.
1595 VAN NESS AVE. • SAN FRANCISCO 94109
PHONE 673-2121

新杏花酒家
New Hung Far Restaurant
DINING - COCKTAILS
458 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500
隨意小酌
大小筵席

JUDO JUJITSU CLUB HOLDS AWARD DINNER

ALAMEDA—Alameda's Island Judo Jujitsu Club held its annual awards dinner last weekend. The team, coached by Wally Jay, was honored by merchants who donated plaques to the deserving members.

Alden Mah was awarded two plaques. He won the "most improved judoist" award and also the plaque indicating that he won the Monthly Membership Tournament of 1970.

Bradford Burgo, son of Mrs. Leilani Burgo (the former Leilani Wong of Honolulu) was declared the "top judoist of the Club." Burgois the current U.S. high school 120-lb. champion, runner-up to the grand champion at the high school championships, and is the recipient of the T. Yamauchi award for his fighting spirit.

Two weeks ago, Burgo was the recipient of the Central Coast Judo Black Belt Association's "outstanding intermediate judoist of 1970."

Observation class for parents at YW

The San Francisco Community College District, Parent Education Department, in cooperation with the Clay Street YMCA Center, will open a Parent Education Children Observation class on February 6.

Children from ages two to five are invited to bring their mothers, who will observe the children as they play and learn with other children. Any adult may attend the class without a child, but a child must bring an adult.

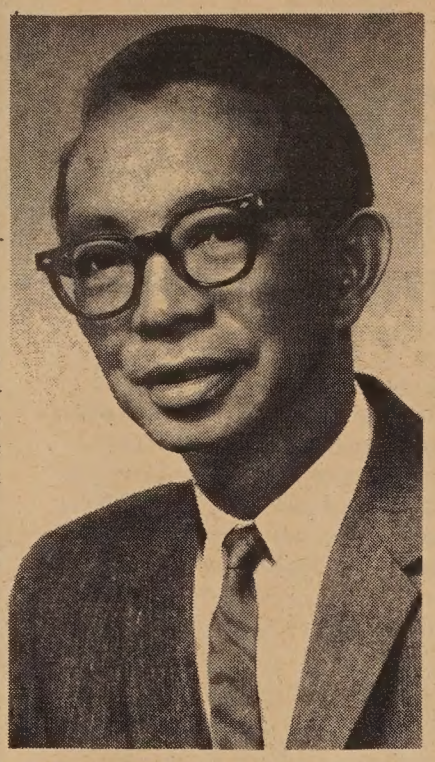
A professional teacher and several aides will be on hand to help the children in this learning experience; parents will have an opportunity to discuss in a group some of the problems of child rearing. Classes will be held on Tuesdays and Fridays from 9 to 12, and children are invited to attend one or both classes. The Clay St. Center is at 965 Clay Street.

Clean toys and books are being sought to supply this new class. Dolls, trucks, puzzles and dress-up clothes are needed, and any donations for the school will be gladly accepted. For more information on the classes, call the YWCA, YU 2-9822, or the Chinese Newcomers Service Center, 421-0943.

LEARN TO WRITE

Learn to write. Have your work critiqued by a professional. Attend the Writers and Communication class of the San Francisco Community College District (Adult and Occupational Division) every Wednesday, 9:30 a.m. to 12:30, at the Urban Center, 1101 O'Farrell Street. Register in the class with the instructor.

This program is a public service of the San Francisco Community College District and is tuition-free. For further information, please call 771-4880.



Lyman Jang has been appointed manager of the Wells Fargo, Broadway-Grant branch bank. (Moulin Studio photo)

School district seeks community liaison worker

The San Francisco Unified School District is looking for a community liaison worker as part of the Title IV Civil Rights grant awarded to the district.

Requirements include the ability to write and speak Chinese, work with all segments of the school population, consult with administration and school staff regarding individual and group problems where the community can be involved, and to keep the community informed and to activate their participation in matters pertaining to school desegregation and integration in the Richmond and Park-South complexes.

Applicants should apply at the Classified Office, Room 105, 135 Van Ness Avenue, San Francisco 94102, before February 9th.

GRIDDER AH YOU ON UPI ALL-AMERICAN TEAM

TEMPE, Ariz.—Junior Ah You, a defensive end for the Arizona State University, is on UPI's 1970 All-American football team.

Ah You, a graduate of Kahuku High School in Hawaii, made All-Western Conference two consecutive years.

Another defensive end from Hawaii also made news. Tony Ah Yet, who won Little All-American honors at Linfield College in 1965, has been named head football coach at Kalani High School for next fall.

WONG'S PAINTINGS AT UPSTAIRS GALLERY

SUNNYVALE—The Upstairs Gallery is showing Calvin C. Wong's Chinese brush paintings until February 10th.

Wong, an engineer at Dalmo Victor, studied with Prof. Yet Por Cheng of Taiwan.

He will demonstrate his painting and calligraphy at the gallery on February 6th from noon to 2 p.m. The gallery is at 150 E. Fremont Ave.

Wells Fargo manager names Jang

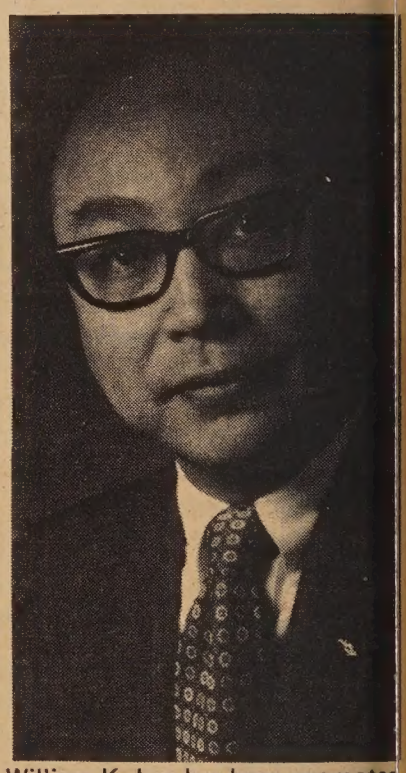
Lyman Jang has been name manager and William K. Lee, assi tant manager at Wells Fargo Bank Broadway-Grant Avenue offic San Francisco, A. William Barka West Bay division senior vice pres dent, announced last week.

Formerly assistant manager, Jan succeeds Harry L. Mathis who r tired January 29.

Jang joined Wells Fargo in 195 and for the next eleven years serve in the International Division. I 1961 he was reassigned to the 46 California Street office as an assi tant cashier. He was promoted t assistant manager of the Broadwa Grant office in 1965.

A native of California, Jang stu ied Chinese dialects at the Nankin Ginling School in Nanking, Chin for four years. On this return t California in 1941 he attende Sacramento State College.

In Chinatown, Jang is a memb of the Yeong Wo Association, Jac Sen Association, Jan Ying Associ tion and Wah Ying Social Club.



William K. Lee has been promoted to assistant manager at Wells Farg Broadway-Grant branch bank. (Mo lin Studio photo)

With his wife, May Lim, and the seven-year-old son Dennis, Jan resides in Oakland.

Lee, formerly credit officer i the Market-Main Street offic joined Wells Fargo in 1964 wit seven years of previous busine experience. Upon completion o the bank's management trainin program in 1966 he was name credit officer. He joined the staff the Market-Main Street office i 1967.

Born in Canton, China, an raised in San Francisco, Lee grad ated from Golden Gate Colleg with a bachelor of business admi istration degree in accounting.

In San Francisco, Lee is secr tary-treasurer and past presiden Chinatown Optimist Club; adv sory board member, Salvatio Army; member, Masonic Lodg Scottish Rite Bodies and Isla Temple of the Shrine.

He and his wife Helen reside in Cerrito and are parents of tw children.

Report on hiring at Holiday Inn

A work force seventy per cent hinese and ten per cent Filipino at ıe recently opened Holiday Inn-hinatown was reported to the uman Rights Commission by Inn-eeper Mark Novak. The hotel ırlier had made a commitment to re eighty per cent from the Chi-ese community.

The Human Rights Commission, hich has been involved closely ith the affirmative action aspect the project since its inception, ard a detailed breakdown by job tegory of the minority participa-on. Chinese head seven of the ajor departments of the high-rise ructure. They hold jobs as clerks, servations workers, cashiers, ght auditors, bellmen, house-epers and cooks. Twenty-one of e kitchen crew of 22 are Chinese, are 37 of the 40 restaurant ıployees.

"Strangely," commented Mr. ovak, "we have been unable to ıd Chinese bi-lingual waitresses d PBX operators."

The hotel, he said, has a staff of 6 at present, but for nine months the year this should increase to average of 250. Holiday Inn es not cover the separate opera-ıns in the building, including nchise lobby shops and an derground parking garage of five els.

ndicative of the employment eds throughout Chinatown, ac-rding to Commissioner John hall Chin, is the fact that 1200 rsons from that community ap-ed through the State's Depart-nt of Human Resources for posi-ns at the Holiday Inn before its ening. About 150 got jobs.

Novak was asked to make month-ethnic breakdown reports on the tel staff to the Commission. In reeing to do so, he stated that the liday Inn on Eighth Street near rket has a 40 per cent minority ployment staff, and the Inn at sherman's Wharf, 60 per cent.

PATRONIZE EAST/WEST ADVERTISERS
$2.00 PLEASE
I SAW IT IN EAST/WEST
$4.00 PLEASE

Keith Chew — downhill all the way

There's still a hint of the Cockney accent in Keith Chew's speech, but you probably won't notice it when he starts talking about skiing.

A Cockney who skis?

The idea doesn't seem quite so improbably when you consider the background of the cosmopolitan director of skiing at Cary's Fox Trails, one of the popular Chicago area ski centers.

Born in London of Chinese-British parents, the 29-year-old Chew has been a sailor, bartender, waiter, cook, carpenter, painter, clerk, salesman, baker, butler and tailor. But now he had found a career for all seasons—ski instructor.

He has passed the certification examinations to teach skiing in the United States, Norway and Australia, giving him the credentials to gain employment wherever there's snow at any time of year.

Chew's first skiing experience was in Bergen, Norway, where he landed after a tour of duty aboard an English ship. He found employment at a hotel with a fringe benefit—skiing. But his benefit turned into disaster—he broke a leg in five places and spent months recuperating.

KEITH CHEW
He remembers Soho

After a visit to Sweden, he returned to Norway and started skiing again, at Geilo, the best known ski resort in Norway. He now calls it home with his Norwegian wife, Berit, and a son, Jan Erik, not yet 3.

There have also been working trips to Lapland and Australia, which have added to his knowledge of skiing styles and problems.

Chew views most ski schools in the U.S. as sort of mass-production affairs. "By contrast," he says, "in Norway a person might take as long as 10 days to conquer just the snowplow turn and traverse. People here are in a rush. They want everything crammed into two lessons."

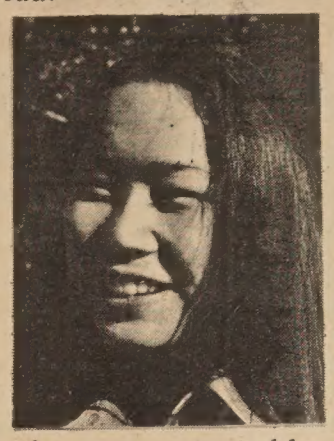
NOTICE TO THE PUBLIC

The Sacramento Bee supplement section on the history of the Chinese in California are now available at the *East/West* newspaper office at 10 cents a copy, if picked up at the office. However, if you wish to have a copy sent from this office, the price is 10 cents plus 25 cents for postage and handling per copy.

Many people have sent in requests for copies in the mail. We regret the delay. But we must have the correct amount of 35 cents/copy before we can honor the requests. Please check your records and remit the correct amount for the number of copies you wished to this office to avoid unnecessary delay.

MISQUOTED

Editor's Note: Our apologies to Pamela Tau for misquoting her in E/W January 27, 1971, page 9. Her answer to the question, "What do you think about the Miss Chinatown USA Beauty Contest?" should read:



PAMELA TAU

I personally do not pay any attention to the Pageant for various reasons. I do not believe that the Pageant benefits the people in the Chinatown community. The contestants, I feel, are not the representatives of Chinatown. Instead they represent a minority within the Chinatown community. The contestants are treated by the judges like objects and the image perpetuated by this comes off as bourgeois and idiotic. I do not feel that this is a type of Asian image that in any way benefits Chinatown.

中興公司
徵聘經理人才

本公司急需外埠分店經理
正遴選對百貨店業務有興
趣之有志青年爲分店經理
實習員預備將來晉升分店
經理待遇優厚應徵者可向
本公司余良近君接洽
929 Market St. S.F.
Tel. 392-1371

OUR EXPANSION PROGRAM REQUIRES MORE MANAGERS FOR BRANCH STORES OUTSIDE OF SAN FRANCISCO. WE ARE EAGERLY RECRUITING AMBITIOUS INDIVIDUALS WHO ARE INTERESTED IN MAKING A CAREER IN DEPARTMENT STORE MANAGER TRAINEE. FOR FURTHER INFORMATION, PLEASE CONTACT MR. LINCOLN YEE, 929 MARKET STREET, 2ND FLOOR, SAN FRANCISCO. TEL. 392-1371 EXT. 45.

Chinatown's Most Elegant Restaurant
FOUR SEAS
Gourmet Food from All of China
"8 IMMORTALS" COCKTAIL LOUNGE
Luncheon • Dinner
Banquets 10 to 500
731 Grant Ave. • EX 7-5577

靚樓業出賣

(壹)在牛宮左近有廿年新屋壹間內有叁睡房兩浴室硬木地台中央暖氣新廚房大車房及後園近學校交通利便先交五千元便可過業

(貳)自好地位咖啡三文治餐室出賣

(叁)在高頓戟亞運由在(聯邦及省府大廈)附近有好生意地位咖啡三文治餐室一間內設備齊全座位甚多有好舖批店主因健康問題有意經營勿失良機

(四)尾愼區有新建住宅數間已經完成內分叁睡房兩浴室交通利便近市場

本埠車衣廠出賣

(五)華埠中心地点車衣廠壹間舖內設備齊全合規律有舖批

(六)華埠衿尾愼街有棧房出賣面積約壹千八百方尺

(七)在北岸現有開始新建柏文壹座內有叁部及壹舖面分叁睡房壹部壹睡房兩部現代化最合業主居住

欲知詳情請電話或駕臨本公司接洽本公司代理美國各太公司火燭汽車及各項燕梳價錢相宜請留意賜顧

Lee & Associates
1039 Grant Ave. #204
電話日 986-1032夜 776-0460
金山實業公司

First Chinese in glass work

Hansen Gee, a 19-year-old Galileo High School graduate and a resident of Chinatown, was formally indentured recently as an apprentice glazier with Habenicht and Howlett Glass Company.

According to Myrl Geminiani, business manager of Glaziers and Glassworkers Local 718, "Hansen Gee is the first Chinese-American ever indentured by the Joint Apprenticeship Committee of the glass industry in San Francisco. It is quite an achievement."

William Dehnhardt, operations manager of the company, stated that "Hansen will turn out to be a competent and skilled journeyman when he finishes his apprenticeship program. We are proud to have him and Chinatown should be proud of producing such a fine young man."

Hansen was introduced to the trade by Frank Lee, a recruiter for the Apprenticeship Opportunities Foundation, which has already placed more than 245 minority group members into various trades programs. The foundation is co-sponsored by the Building Trades Council and the San Francisco Greater Chinatown Service Association.

Hansen passed the glazier's examination on November 11th, 1969, and began his apprenticeship this month. He is now earning over $4.00 an hour and will receive a raise every six months for four years. Hansen attends apprenticeship night classes at Samuel Gompers and works during the day.

Jennie Lam, a San Francisco State College co-ed "wok" away with the Fourth Princess title in the Miss Chinatown USA pageant with her culinary skill. (Greg Owyang photo)

BOAR SQUARE DANCE

To honor the Year of the Boar, the S.F. Folk Dance Carousel presents a square dance party at 1748 Clay St. this Friday at 8:30 p.m. Admission is $1. For information call SU 1-5799.

INTERIM PASTOR

HONOLULU—Rev. Richard Wong, former minister of the Community Church of Honolulu, is interim pastor of the Kaumakapili Church.

CHINATOWN CONTRACTORS MEET TO WRITE BYLAWS

The United Chinese Contractors Association (UCCA) will hold a general meeting on February 9th, Tuesday, 7 p.m., at the Bay Area Chinese Garment Contractors Association Meeting Hall at 1235 Stockton Street.

UCCA was formed last year in an effort to bring Chinese contractors in the building trades together in attempting to negotiate government contracts.

The purpose of the meeting is to draw up bylaws for the association. Those contractors interested in joining are welcome to attend.

國泰銀行

CATHAY BANK
of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates . . .

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits. Christmas club savings . . .

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing . . .

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts . . .

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room . . .

—the bank with an open door for all!

Everyone likes to save money

LUCY SAMPLE SHOP

**fantastic prices!*

Dresses-Pantsuits
Sizes 5 to 16

1032 Clement Street
(between 11th&12th Aves.)
94118 387-3065

**Mfgr's. samples*
Closeouts

DIVERSIONS

February 3rd - February 7th
Dragon on display at YWCA, 965 Clay St. Water Color Painting and Batik Exhibit, Feb. 6th, 11:00A.M. - 4:00P.M.

Chinatown Tours
YWCA, 965 Clay St.
February 3rd, 4th, 5th 7 -8P.M.
February 6th 1P.M. - 4P.M.
Donation: $2 for adults, $1 for children.Call 982-3922 for reservations.

J&J Walking Tours, Cameron House 920 Sacramento St.
February 3rd - 6th, every 30 minutes from 10:00 - 11:30A.M. and from 1:30 - 3:00P.M.
Feb. 7th 1 - 3:00P.M.
Feb. 3rd - 5th 6:00 - 7:30P.M.
Regular tours, $2.25 adults, $1 children; Luncheon and dinner tours arranged. Call 922-7146 or 567-5804. Special children's luncheon tour for schools and organizations offered at $2.50 for children and $3 for accompanying adults.

Noon to midnight. Carnival with fun rides at Portsmouth Square (between Washington and Clay Sts. on Kearny).

Exhibits and Demonstrations. Daily, no charge.
Flower Plaque in front of Conservatory, Golden Gate Park, Main Drive near Arguello Blvd., will salute Chinese New Year of the Boar.

1 - 10P.M. Chinese Arts and Books Exhibit. Chinese Library, 109 Waverly Place.
12-9P.M. Chinese Photography Exhibit. Citizens Federal Savings & Loan Assoc., 1000 Grant Ave.

Thursday, February 4th
8P.M. Miss Chinatwon USA Coronation and program of entertainment by the queen and her court. Masonic Auditorium, 1111 California St. Tickets are $2 for adults and 50 cents for children. Tickets available at Suey Chong, 900 Grant Ave., Rickshaw Gift Shop at 717 Grant Ave., and at Wing Sing Chong Co., 921 Clay St.

Frid. - Sun., February 5th-7th
Nightly. Street Entertainment including Chinese folk dancing, music, ceremonial lion dancers.
8-11:30P.M. Friday
9-12Midnight Saturday
8-11:30P.M. Sunday
Outdoor stage in front of Hongkong and Shanghai Bank, 933 Grant Ave. (no charge.)

1 - 8P.M. Chinese Painting Exhibition. Chinese Art Gallery, 30 Waverly Place.

1-10P.M. Chinese Chess Tournament. St. Mary's Catholic School, 872 Clay St.

Friday, February 5th
8P.M. Chinese Opera. Victor Hall, 827 Stockton St. (nomin charge.)

8P.M. Coronation Ball to hon Miss Chinatown USA and her tendants. Sheraton Palace Ho For tickets, $5 per couple, Ch nese Chamber of Commerce, 7 Sacramento St,; Fidelity Savin & Loan Assoc., 845 Grant Ave Bank of Canton, 555 Montgor St.; and Mandarin Pharmacy, 5 Washington St.

February 6th - February 7th
1-6P.M. Volleyball Tournamen Chinese Playground, ramento St. and Han Alley.

Saturday, February 6th
Noon. Sold out. Fashion Sh Luncheon.
7P.M. Parade. Starts at Pine Battery to Market, west on M ket to Grant Ave., north on G to Bush, east on Bush to Kea and north on Kearny to Colu bus Ave., passing the reviewi stand at the southeast corner Kearny and California. For r served seats at $3, contact th Chinese Chamber of Commer 730 Sacramento St. (982-300

9P.M. Chinese Folk Songs ar dances. Victory Hall, 827 St ton St. (nominal charge.)

February 6th on

10A.M.-5P.M. Chinese Calligra Exhibit. de Young Mu um, Golden Gate Park

Sunday, February 7th
Chinese Mandarin Opera and Chinese Folk Songs. Victory Hall, 827 Stockton St. (nomin charge.) 9P.M.

Friday evenings & Sun. afternoo

"Who Assaulted Amitabha?" A Chinese-English bilingual musica Special rates for groups and clu Tickets $2.50 all performances. All proceeds to Youth Educatio Fund.
Frid. 8:30P.M. Jan. 29th, Feb. 5 Feb. 12th, 19th,
Sun. 2P.M. Jan. 31st, Feb. 7th, Feb.21st, 28th.
Sat. March 6th, extra performan Buddha's Universal Church, 720 Washington St., S.F.,Calif. 982-6

Sunday, February 14th

An Educational Benefit and Aw Banquet for the Muhammad Uni ersity of Islam and to honor the "Black Educator of the Year" is being sponsored by Muhammad' Mosque No. 26. 1P.M. to 5P.M.

KQED Chinese Community Hour on air

Tonight at 8P.M. the *Chinese Community Hour* will air its t broadcast over KQED-FM (88.5). The weekly hours are ng programmed for all the Chinese-speaking within the)-mile reach of the radio station, but most especially for se living in San Francisco Chinatown and the Bay Area.

One of the main aims of this program is education - edu- ion for the new immigrant on the services and supports ilable to help him make his adjustment to a new country ier, - education for the Chinese American away from Chi- own to improve the living, educational and working ditions. Another aim is the hope of promoting and/or taining pride in Chinese heritage, the knowledge of which his day and age of modernization could easily be watered wn, brushed aside and completely lost, especially to the l, 3rd, and 4th generations of Chinese Americans.

The program format has regular weekly features such as ssic folk tales, a 10-minute round-up of international and al news of community interest by a panel of four mem- s, segments of pre-recorded and original music by known l unknown Chinese musicians, and special programs of ral cultural and educational interest. In a few months, program will run regular short segments on drug and ice information, historic Chinese events and items, per- ality profiles of prominent Chinese, and a medical or le- panel to discuss pertinent problems and preventive mea- es.

The following are synopses of folk tales for February 3rd *Neen*") and for February 10th ("Gods of the Door").

NEEN 年

Centuries ago, there was a terrible marine creature called *en*. To this day, one can still see a horn, body and tail in character " ." When *Neen* appeared, flood and sorrow low in its wake.

During one New Year's Eve, a beggar appeared in a small side village, begging for food. He was ignored in the bus- of the townsfolk fleeing from the menace of this creature *en*. However, one lady stopped long enough to tell him of imminent danger, and asked him to flee with her. In- ad of being frightened, the beggar calmly asked for two avers, a red robe, and two strips of red paper. Astonished his reaction, the woman tried to persuade him to leave. ally, she left, leaving the beggar alone with his meagre terials.

That very night, the monster appeared. However, he was eted by an apparition clothed in red, wielding two cleav- in front of a red door. Totally frightened, the monster cked off in confusion, fleeing back into the sea -- never to seen on the face of the earth again.

Later, when the villagers retured, they found their homes disturbed. They then realized that their visiting beggar s a deity in disguise.

Since then, as homage to the beggar for his protection, red strips of red paper are placed in front of the doors Chinese homes during Chinese New Year. These strips e become the signs of welcome for a New Year, a new ing, a time of joy, free from the fear of *Neen*.

GODS OF THE DOOR

In China, on the door of each residence, there are the ls of the door to guard the house. They are placed fac- each other. When placed back-to-back, they will denote lack of harmony, quarrels, and misunderstandings. A inese Slang (貼錯門神), "Wrongly placed gods of the or" carries the same meaning.

In pre-historic time, a land named "度朔"was surronded water. The north was too cold, while the south was bar- . People settled in the middle where the land was rich l fertile. However, to the northeast, there was a Devil's igdom. They invaded and conquered the defenseless, ce-loving people. The people were enslaved by the De- , and life had become extremely hard. People escaped the north and south.

A few years later, death, inevitably came to many people. The survivors inside and those that had escaped tried to organize themselves in rebellion. Since the Devils knew magic, the people were relentlessly put down and were driven to the edge of the water. At the crucial moment, when all were to be drowned by the Devils, the people prayed to heaven. Their prayers were answered. Two giants came with a "桃柱" in their hands. These were brothers, "神荼" and "鬱壘." With their assistance, the Devils were driven back to the northeast.

People appreciated the giants and begged them to stay. "神荼" guared the north and "鬱壘" guarded the south. Furthermore, they applied their magic power to improved conditions on both sides. However, the giants disappeared one day. They left two peach trees behind. In memory of the giants the people carved their figures on these trees and had them guard their houses.

Plumbers, pipefitters examinations

The Coordinating Committee of the Joint Apprenticeship Committee of the Plumbing and Pipe Fitting Industry of San Francisco, Marin, Sonoma, and Mendocino counties has announced examinations for plumber and steamfitter to be held February 20th.

The committee says it is directly involved in affirmative action, and invites "especially all minority candidates to apply for the test."

Applications for the test close February 11th at 4 p.m.

Applications forms may be had at 1623½ Market St., between the hours of 9 a.m. and 12:30 p.m., and 1:30 and 4 p.m., Monday through Friday.

Further information may be had at the above address or at the Apprenticeship Opportunities Foundation, 1122 Market St.

PAGEANT

—Continued from Page One

brought along the Billy Tawaki five-piece combo, a grass mat, a plastic palm tree and psychedelic lights. Behind the amplified uke and strobe flashes, Joanne, a homecoming queen at Woodrow Wilson High, rotated her grass skirt.

Sharrieann Wong and Dorlie Fong both intend to go into the entertainment profession. Miss Wong, who is Miss Sacramento Chinatown, sang a sultry song, Joni Mitchell's ballad "The Circle Game." She is 17.

Another 17-year-old, Miss San Francisco Chinatown Dorlie Wong is also Miss Holiday Inn of Chinatown. She has the poise of a pro. Her night-clubby dance act brought down the house. Clad in a flowing robe, she ended with a mini-mini. When asked why she likes football, she smiled, "I enjoy football because boys play it. I like boys."

Second princess Lois Young, a senior at the University of Hawaii, is a chanteuse of merit with her "Old Devil Moon."

CHARD AND BEEF

A former airline stewardess, fourth princess Jennie Lem demonstrated her culinary skill on stage, presiding over a charcoal broiled wok. The entree was choi sum ngow yuke.

The third princess Sharon Ailane Fong drew heavy applause. Her father, Harold Fong, is president of the Chinese American Citizens Alliance.

Master of ceremonies Al Lim did a journeyman job except he lost his lines a couple of times, addressing one of the contestants as "Mr. Wong On Jee," another girl as "13-year-old," And losing 20 pounds for one candidate, saying she weighed "105."

Hard to blame Al. The lights were dim. And the girls so pretty.

LION DANCE, GUNG-FU BIG HIT AT GALILEO

Lion dancing, a Gung-fu demonstration, and traditional Chinese court dancing were hits at two assemblies celebrating the Chinese New Year at Galileo High School on January 27th.

Galileans were thrilled by the performances of members of the Chung Ngai Dance Group of San Francisco. The twin lion team danced with precision and vigor and the colorfully costumed team of eight girls performed a dance with wine cups and chopsticks.

Other highlights of the assemblies were selections by the Galileo Band under the baton of Mr. Jack Portale, a pipa solo, a New Year song sung by a vocal ensemble, and a talk on the significance of the Chinese New Year.

Acting principal James Kearney credited the program to student representatives who had petitioned the superintendent of schools for a minimum day and a special gathering to commemorate the lunar New Year.

Gerald Lee was the master of ceremonies. Guests were Senator George Moscone and Superintendent Thomas Shaheen.

INDUSTRIAL GUARDS — Openings in San Francisco for full-time and part-time. Prefer men over 35. Must have telephone. Minimum height 5'7". Uniforms provided. Veterans bring DD214. Tel: 465-1122 for appointments. An equal opportunity employer.

HONG KONG RETURN $345 (by Jet from Vancouver, B.C.) Departure April 23, Return May 31. Departure August 22, Return Sept 23. INTERNATIONAL CHARTERS INF. CNTR. 106-709 Dunxmuir St., Vancouver 1, British Columbia, Canada. Cable: Cansafaris 687-2855.

Special discount sales: Fine oriental gifts and U.S. jewelry. Save 25%-50%. Send 25c for circulars. Young's Agency P.O. Box 3071, Fresno, Calif. 93766

SECRETARY WANTED- Well established real estate office. Must be 21. Some knowledge of booking and Chinese speaking preferred. Good salary. Victory Realty 781 Sacramento St., 989-6575.

DEPUTY SHERIFF- $738-$896 mo. 21-35 yrs. old, 5'8"-6'7" with proportional weight. High school dip. or equiv. Apply by 2-11-71. Civil Service Comm., S.F.

YEE'S CANTON CAFE
2971 UNIVERSITY AVE.
Berkeley, Calif. 94704
Phone 845-9099

BENEFIT DINNER FOR CHINESE CULTURE CENTER

The public is cordially invited to attend the Inaugural Benefit Dinner in support of the Chinese Culture Center on March 2, 1971, at the Empress of China. Proceeds from the dinner, after deducting expenses, will go directly to the Chinese Culture Foundation of San Francisco, a non-profit organization which sponsors the Chinese Culture Center.

A program of Chinese entertainment will feature orchestral and solo music, a fashion show of Dynasty costumes and modern designs, a shadow play, and a dance group.

For information and reservations, call Joseph Staples, director of development, 421-5421.

上門修理打字機·計數機

TYPEWRITER REPAIR ADDING MACHINE REPAIR

.出售及安裝墨帶.

All Types Inked Ribbons - Sales & Installation

如購買墨帶一打以上,則可享受批發價錢優待.

Ribbons - Wholesale Prices by the Dozen

All work done on your premises

PETE KELLY

CHINATOWN REPAIR SERVICE

621-6734

If not in please leave message.

TEHYI HSIEH

A Chinese justice of the peace

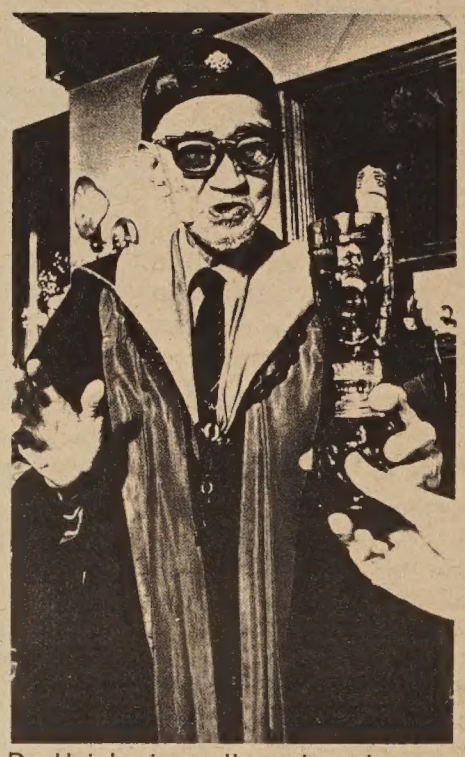
By Alison Wyrley Birch

The Christmas card read, "Dr. Tehyi Hsieh begs the honor of being present in your thoughts this holiday season."

Of all the cards that have come to me in the 25 Christmas seasons that have passed since then, only this one remains word for word in my memory. It is characteristic of my Chinese friend to express himself in such a simple but poetic way that his words are indestructible. And with his words and his actions, he has done as much good as any man in the world.

This slim, small native of China, now 86 and the recipient of more than 5,000 Christmas cards a year himself, still pens his tender messages of Confucian quality in his magnificent handscript to all his friends, and puts in long days of service to the needs and hopes of others. Born on Oct. 7, 1884, at 7 A.M., Tehyi Hsieh was the seventh son of a seventh son. He knew, early in life, that he had a mission to fulfill. Now he looks back on a life in which he served officially as a diplomat in 35 countries, received 22 degrees, citations and awards, put 19 young people through college, wrote seven books, and lectured on university platforms in every state in the United States as well as in Canada.

But it is the work that he has performed for the last 18 years that he feels is his life's mission. Believed to be the first Chinese justice of the peace in the United States, he performs marriage ceremonies in his living room in Brighton, Mass., for nearly one thousand couples a year. And by the power vested in him by the Commonwealth of Massachusetts, he unites two people in love with such tender, simple wisdom that it places a barrier between them and any



Dr. Hsieh gives all newlyweds symbolic lamp, urging them to keep light of love perennially undimmed.

petty troubles they may encounter.

I first met Dr. Hsieh when I was a child. I remember being taken to Chinese restaurants in Boston where he would hustle and bustle about with the waiters, ordering copious quantities of food in Chinese. Then he would come back to the table where he had previously seated me, and tell me I was to have mosquito's eyelashes and elephants wings for dinner. He officially appointed me the princess of my home town, and then put my new title before my name on the envelope of all mail addressed to me by him. A man with a mission, who undertook lecturing and leadership duties of staggering proportions, he still found time to pen his exquisite messages to a small American girl.

I hadn't seen my old friend for many years when I visited the Hsiehs recently in their old, 13-room house on Lake Street. We sat for three hours in a flower-decked parlor, sipping Chinese tea in gold cups and talking of the most profound and beautiful things — life, religion and human needs. Tehyi Hsieh (pnonounced Ter-Hee She-er) is much as I remember him: slim and dapper in a neat, dark suit, slight beard and gray hair. He stands under 5 feet 5 inches and weighs in at 90 pounds. "Vest-pocket size," Dr. Hsieh says of himself. He has no apparent infirmities of age.

Our philosophical discussion continued, along with the tea. "My mother used to counsel us as children," Dr. Hsieh said, "always be humble, gentle and firm. Humility is not weakness. It is like the shading necessary for the relief and finishing touch on paintings. One must remember, nothing is as gentle as strength, and nothing is as strong as gentility."

Then, in his perfect English, each word carefully selected, weighed and inserted, he told of his life and his mission. Although his English is flawless, his phrasing is so colorful that whatever he says sounds like a Chinese prose poem. "I think in Chinese," he said, "and translate into English."

Dr. Hsieh took his degree in international law at Cambridge University in England. He went into the diplomatic corps after college and served officially in South Africa, Australia, India, Belgium, Denmark, Germany, England and 28 other countries. He came to the United States as an official Chinese delegate to the 1921 disarmament conference, settled here and became an American citizen.

Through his perseverance and his contacts, he was able to perform seeming miracles for the Chinese people here. As director of his Chinese Service Bureau, he acted unofficially in their behalf for years. At the same time, he kept nine booking agents busy arranging lecture dates for him. A Chinese laundryman came to hear him speak one night. "Where is your wife?" asked Hsieh. "In China," the man said sadly. "Why isn't she here?" "Every time I talk to a lawyer, it's $800," the man replied. Dr. Hsieh began his stream of appeals, telegrams, letters, and before long, the man's wife arrived. He fought for custody cases, reunited whole families and helped in any situation in which his special abilities could bring about a solution to a human need.

All the honors, all the gratitude and accolades that Dr. Hsieh has received for his service mean less to him, he says, than his role as justice of the peace. "I don't play with this. This is my mission.

"I have been honored by my government and by governments of other countries, but I have never felt any honor as great as when I was made justice of the peace." Then, with characteristic impishness, he adds, "I get the option to kiss the bride."

Dr. Hsieh brings to his wedding services all the tenderness he feels for his own marriage, all the wisdom of his philosophic, Confucius-studded, gentle wit. "The Chinese language is better because it is written up and down," he will say. "In English we write from left to right, so that when an American says, 'I love you,' he shakes his head. A Chinese says, 'I love you' and nods his head up and down."

I watched him perform a marriage service while I was in Brighton. He had prepared nosegays of fresh flowers and sweet-smelling green herbs — one for the bride, one for the groom. He also had wrapped gifts which he always gives each couple: a Chinese cookbook, a lacquered tray, and a little oil lamp like one that is featured in his wedding service.

The young couple were nervous. Dr. Hsieh put them at

continued

Green Street Mortuary
649 Green Street
San Francisco
433-5692
Valet Parking
Chinese Speaking Personnel
Serving Everyone
24 Hours of Every Day
固連街殯儀館，設近華埠，內有華人服務，每日營業廿四小時，兼有人專代泊車。
地址：大埠固連街六四九號。
電話：四三三—五六九二。

GOLDEN DRAGON RESTAURANT
960-962 North Hill Street
New Chinatown
Los Angeles, California 90012
Tel 626 2039
金龍酒家
名茶美點
雲吞麵食
喜慶筵席
隨意小酌

行文煥
F. S. LOUIE & CO.
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dis
Tel. 843-2824 534-110
厚身 餐館碗碟
不銹鋼 長碟圓碟 均有
現貨齊備 全美批發

Tehyi Hsieh *continued*

heir ease with his gentle jokes.

He greeted them wearing a little ound black hat and long, flowing, Chinese robes, and seated hem on the couch. After handing them the flowers and the ifts, he told them to sit closer ogether. "Go ahead, cuddle," he aid. He was about to take their icture in color.

He told the couple where to tand and how the ceremony vould proceed. Then he left the oom.

To start the service he beat our times on a Chinese gong. Then he entered the room again nd stood before the couple with is back to the fireplace. On the nantle behind and above him vere the Chinese figurines that epresent Happiness, Serenity nd Longevity. He stepped nimbly up onto a bench, so that he ould be nearer to their level. Then he began his prayers and riginal prose poems which he omposes on the spot to fit the ersonality he feels coming from he couple.

Before he concluded the weet, brief service with the betowal of the ring and final prouncement, the couple held a mall, stained-glass oil lamp, and epeated the following vow after Dr. Hsieh: "Holding this lamp oday as a symbol of our sacred ow, we pray that we should ever forget that each act of weetness and tenderness will e an added spark to our mutual ove. It is this lamp, once ighted, that will generate its eautiful flame, constantly purified and perennially undimmed, o help me God."

Couples write to Dr. Hsieh ears later, saying, "The lamp is till burning." When the service s over, the justice of the peace rings in a tray with fruit juice nd cookies, then offers a toast o the newlyweds. Then he beats n the gong once more and directs them to the door, where he hotographs them again. He elts them with handfuls of confetti as they go down his walk which he has previously lit with Chinese lanterns.

Letter after letter comes from ouples he has married, testifying to the fact that they all eave with a glow and the nemory of their loveliest moment. "When I am about to be ngry, I remember what you aid," they tell him.

The oldest couple Dr. Hsieh married were 68 and 83 years ld. They came to him and asked, "Do you marry people?" "Yes," aid the justice. "When would you like to be married?" "Right now," he was told. He performed the wedding ceremony for the couple immediately.

Dr. Hsieh, who may be vest-pocket size physically, is a giant in faith, eloquence and love as his thousands of friends and admirers testify. "Oh, I have been much blessed," he says. "Old age can enter childhood's eternity, if you are seasoned in your walk of life honorably, and are looked up to as one who can lead others." Then he adds, "You have to have one step at a time to take a long journey. To climb the rungs of great honor, you must know the grace of climbing down."

Friends, acquaintances acquired in lifetime of dedicated service send more than 5,000 greeting cards to remarkable justice each Christmas.

In his own marriage, he practices what he preaches. The Hsieh's are a delightful couple! They are full of excitement, vigor and enthusiasm. We went off through the night to the heart of Boston, to a Polynesian restaurant. I was brought back through the years again in memory as we entered the restaurant and he began the Chinese discourse with the waiters and people he has helped. He knows everyone! He remembers names, their special skills, what they do for a living, how many children they have.

The most knowledgeable critics in the country agree that Dr. Hsieh has no peer as a Chinese spokesman. There are literally hundreds of written testimonies to the eloquence and brilliance of his lectures. His books have been selected by the Book-of-the-Month Club; they have been transcribed into Braille for the blind and used as textbooks in schools in several states. He is famed for his wit, his gift of mimicry and for the unlimited collection of proverbs, aphorisms, poems and sayings that he has stored in his memory. They are there for any occasion. "He who thinks by the inch," said the doctor when he decided he had been talking too much, "and speaks by the yard should be kicked by the foot!" Then, "My wife likes her washing machine better than me," he said with a sly grin, "because when it rings dry, it automatically shuts off."

Perhaps more than anything else, Dr. Hsieh is loved best for his great qualities of humanity. He speaks only for himself, he judges no one. "I have found life, prayerfully, a most rewarding, enchanting, active, exciting and, at times, terrifying experience," he said, and added, "I feel in this sojurn of life — when I reflect on anything worthwhile — that one must beware of barrenness. Each day do something of value; this is the greatest thing in life."

Printed across his note paper, with his name and his Chinese characters along with his warmest salutations, is this humble prayer: "God, make me worthy of my friends."

Throughout a long life of service, by his gentle words and his deeds of value, Tehyi Hsieh consistently wins the honor of being present in the thoughts and hearts of his friends.

— Modern Maturity

三藩市聯邦儲蓄貸款會華埠分行

NORTHERN CALIFORNIA'S FIRST FEDERAL ASSOCIATION

SF FEDERAL SAVINGS

San Francisco Federal Savings and Loan Association

CHINATOWN OFFICE
1040 Grant Avenue
421-5421
J. K. Choy, Manager
HEAD OFFICE: Post & Kearny • San Francisco
TEL: 982-8100

利息優厚 額外安全

本分行設立於華埠最早。逾十二載。歷史悠久。熱誠服務。信譽卓著。今後將仍本初衷。繼續努力：

(一)活期儲蓄簿：給息年率五釐。每年複利實得五釐一三。存欵多少無限。

(二)三個月期儲蓄券：給息年率五釐二五。每年複利實得五釐三九。最少一千元。

(三)一年期儲蓄券：給息年率五釐七五。每年複利實得五釐九二。最少一千元。

(四)兩年半至五年期儲蓄券：給息年率六釐。每年複利實得六釐一八。最少五千元。

(五)保險箱；設於特建土庫內。構造堅固。穩妥安全。無虞意外損失。取費低廉。

(六)房屋貸欵：免費派員估價。

(七)出售美國通運公司銀行支票。及寄香港通天赤

▲各儲蓄戶均有聯邦政府保險至二萬元。存欵於每月十日以前存入者。概自該月一日起息。每月十日以後之存欵則自存入該日立即起息。每季三個月派息一次。存欵給息年提支日。

◎如欲將其他存欵轉來增加收益者。可免費代收。

目前金融情形，購置實業仍為最佳投資。本行有專員辦理，免費估價。歡迎垂詢，必謁誠解答。

營業時間：星期一至星期四每日上午九時至下午四時 星期五上午九時至下午六時

地址：大埠都板街一〇四〇號

電話：四二一—五四二一，四二一—五四二二

J. K. Choy, Vice-President 經理蔡增基謹啓

HAPPY NEW YEAR

NAM YUEN RESTAURANT

740 Washington St. 781-5636

恭賀新禧

永享人壽保險公司

A Member of
Transamerica Corporation

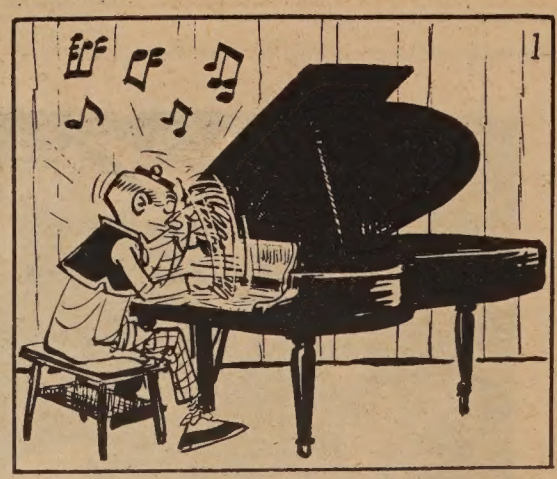
Occidental Life

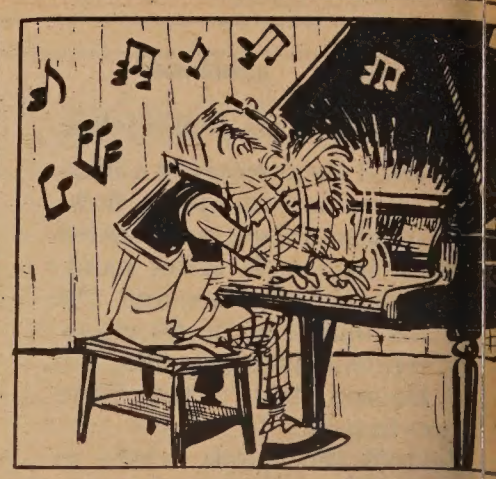
of California 563 Clay Street
San Francisco, California 94111
982-6894

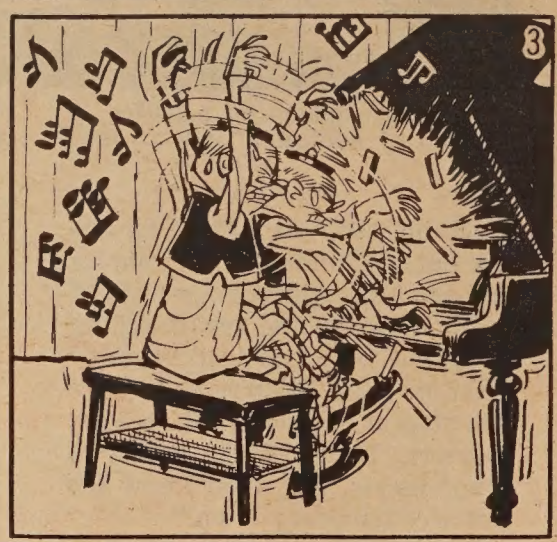
C. C. Wing

盛大演奏

老夫子漫畫







A Happy New Year to All.

恭賀新禧

都板孖結敬賀

DUPONT MARKET

1100 Grant Ave. 986-3723

恭賀新禧

新香香

Restaurant
Cocktail Lounge
Banquet Rooms

744 WASHINGTON STREET
Opposite Portsmouth Sq. Garage
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA
982-2319

RENO FUN TRIP

YOUR HOST

EXECUTIVE OFFICES

CLUB Cal Neva in DOWNTOWN RENO

38 EAST SECOND STREET, RENO, NEVADA

PHONE 323-1046

FOR PARTIES OF EIGHT OR MORE

YOU 'LL RECEIVE -- 4 CASINO CHIPS, 2 COCKTAILS,

SPECIAL DINNER AND HAM & EGG BREAKFAST.

ALL COMPLIMENTARY

For details:

Contact Mrs. Chan, Club Cal Neva
Reno, Nevada Phone: 323-1046

加尼華俱樂部

李糖東二街卅八號

免費早晚餐，酒水，

加賭俱樂部代繳巾

詳情電李糖埠

三二三—一〇四六

EXECUTIVE OFFICES

CLUB Cal Neva in DOWNTOWN RENO

38 EAST SECOND STREET, RENO, NEVADA

PHONE 323-1046

恭賀新禧

MULTI-CULTURE INSTITUTE

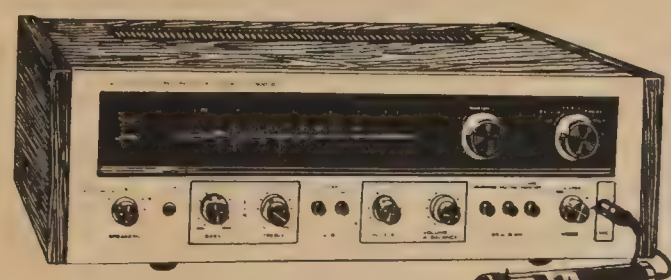
Giving Chinese children an in-depth knowledge of the Chinese language and culture while, at the same time, opening doors of understanding and appreciation of others

12 Homewood Terrace
San Francisco, Calif. 94112
(415) 333-0558

CHINA BOOKS & PERIODICALS
2929 Twenty-fourth St.
San Francisco, 94110 Tel. 282-6945

恭賀新禧

NEW YEAR'S GREETINGS
Latest books, magazines,
records and posters
from the People's Republic
of China, also publications
from the Democratic Republic of Vietnam.
Write for free catalog.
Store Hours Daily 9-6, Sundays 10-5



SX-1500TD

AM-FM Multiplex Stereo Receiver

featuring Dynamic Microphone Mixing

PIONEER®

THE OUTPERFORMER
THAT FULFILLS THE IMPOSSIBLE DREAM

SX-440

AM-FM Stereo Receiver

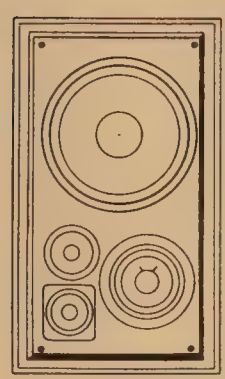
SX-990

AM-FM Multiplex Stereo Receiver

HAPPY NEW YEAR

新禧

恭賀

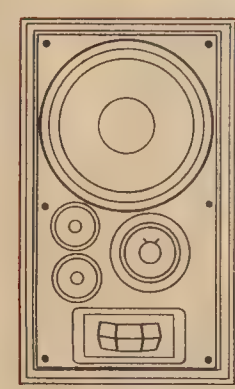


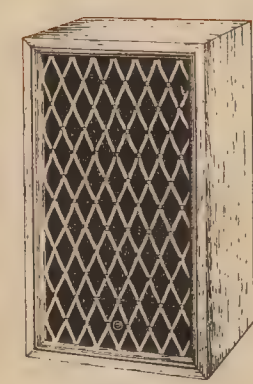
CS-A500

10″ 3-Way Multi-Amp Speaker System

PL-A25

Automatic Turntable





CS-A700

12″ 3-Way Multi-Amp Speaker System

come in...
for a demonstration

1 HOUR FREE PARKING 免費泊車
with validation Lee's Garage
1636 Powell Street,
San Francisco

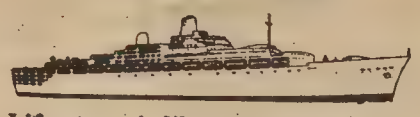
HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES
Telephone 781-7010

Visit us at 532 Columbus Ave.
Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

Use Your BankAmericard & Master Charge

BON VOYAGE 4668!

P&O



Life at sea is like nothing on earth.

P&O –The British Line,
155 Post St., San Francisco,
California 94104.

397-3700

PASSENGER LINES TO THE ORIENT
ALSO FREIGHT SERVICE

恭賀新禧

同人輪船公司
旅行輪船公司

本公司常有
客輪及貨輪
來往遠東

A Prosperous New Year to All!

ACCAMPO'S • Paints • Wall Coverings

何金寶
漆油牆紙

757 Lombard Street, San Francisco 775-3652

恭賀新禧

A GLORIOUS CHINESE NEW YEAR TO ALL!

Celebrate with Chiquita Bananas

O. Lippi & Co.

2050 Jerrold Ave., S. F., Calif. 647-6743

奧，立皮公司同人鞠躬

本號專售 Chiquita 香蕉

A JUBILANT CHINESE NEW YEAR TO EVERBODY!

National Linen Service

(GALLAND LINEN SERVICE)

331-8th St., San Francisco, Calif. 621-4514

向謹司公帕巾民國
賀恭友華體全
意勝事萬 樂快年新

鴻翔服裝公司

HUNG CHUNG CO.
810 Clay Street
San Francisco 8, Calif.
Phone: DO 2-5675

專製女式時款服裝

備有：
法國名貴綢緞及通花貢絲
新款金銀線花絨
繡七彩珠花全絲布料

上海名師張國林
張黃素珍設計專製

三藩市金李街八百一十號
電話三六二一一五六七五

COSTPLUS IMPORTS FROM AROUND THE WORLD!!

AND CAN SUPPLY YOU WITH:
(among other things)

abacus • aftabas • abalone • aprons
ashtrays • alabaster • apparel
antiques • butterflies • brass
bells • bowls • boxes • brooms
baskets • bamboo • chairs • ceramics
cups • cookies • chutney • candles
cheese • caviar • coasters • capiz
drums • dishes • doormats • dolls
durries • eggs • furniture • fans
forks • feather dusters • flutes • floats
gungroos • glass • gongs • hibachis
hookahs • hats • hammocks • horns
hapi coats • ironware • ice buckets
incense • jewelry • jams • kimonos
koalas • kites • kaleidoscopes
lanterns • lacquerware • matches
monkey pod • mustard • mugs
molas • madras • novelties • nuts
numdahs • oregami • pots • pans
placemats • planters • pitchers
parasols • puzzles • quality • quantity
rattan • ricepaper • scrolls • spoons
shoppers • snails • screens • toys
teak • tea • tea pots • trays • trivets
tansus • tubs • thombais • vases
vinegar • woodcarving • windchimes
and other
indescribable delights.

IN SAN FRANCISCO—AT
TAYLOR & NORTH PT. STREETS
C+ WEST: FURNITURE
C+ NORTH: ARTS & ANTIQUES & NURSERY
C+ EAST: EVERYTHING ELSE

ALSO AT THE
HILLSDALE SHOPPING CENTER
SAN MATEO
&
MAYFIELD MALL
MOUNTAIN VIEW/PALO ALTO

1971 僑團首長名錄（三）

美洲至孝篤親總公所

曹桂芳，副周光耀。

三藩市至德三德分公所主席曹棣華，副周卓生，吳克倫，蔡月庭，翁強。

張家公所主席張文衞，副張鏗鈴。

英發源俱樂部部長譚國材，副余沾。

趙家公所主席趙華煜，副趙澄波。

許高陽堂主席許強大

中山同善堂主席方卓鯤，副蔡流輪。

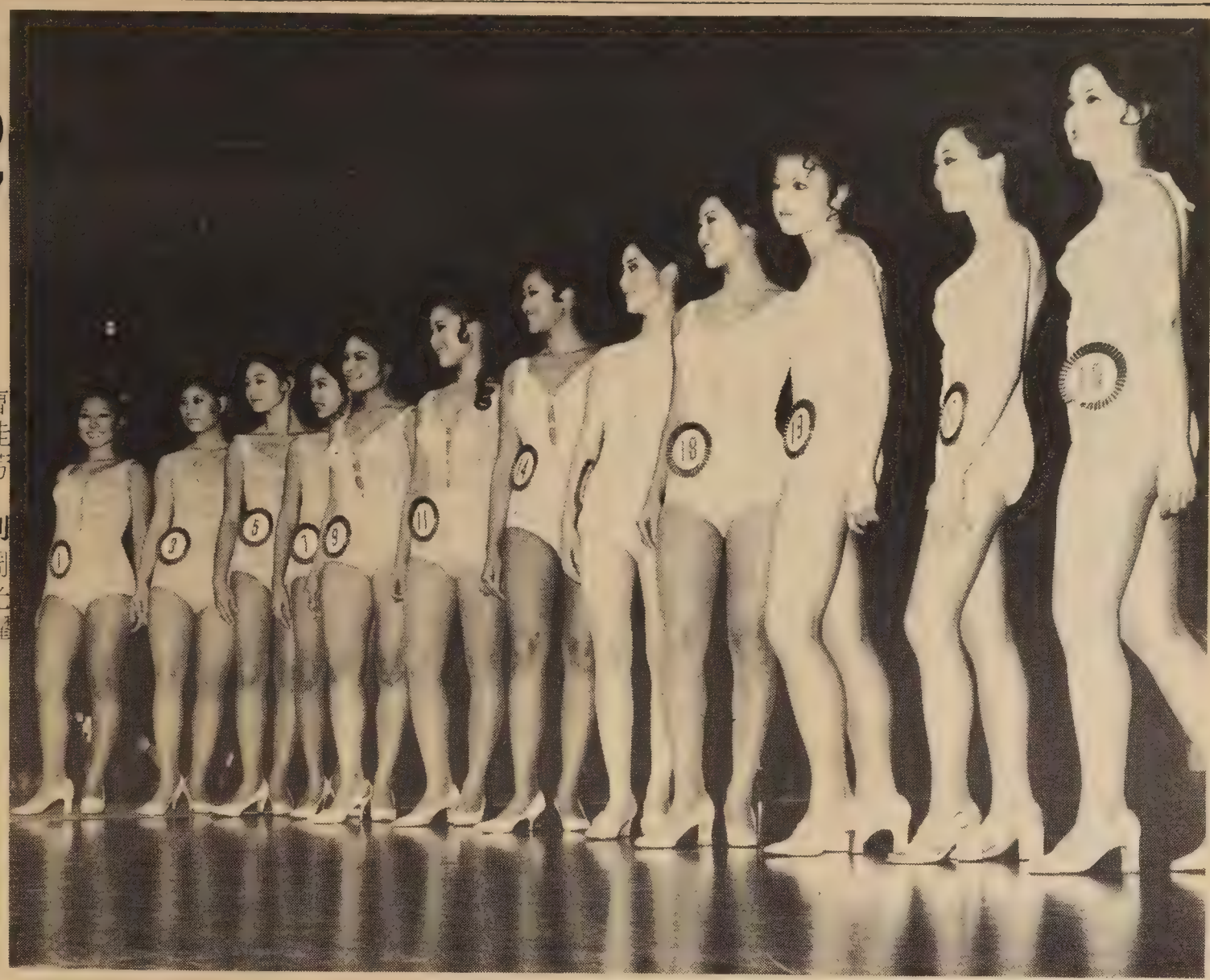
中山喜善堂主席黃華培，副趙樹標。

中山敦善堂主席黃社經，副蕭慶田。

東莞寶安堂主席莫鏗，副丁佐唐。

中山樂善堂主席郭根有，副章傑生。

岡州保安堂總理趙偉民，副馮寶墀。



Winners all. The girls of Miss Chinatown USA 1970 parade in swim suits to the delight of leg men in the audience at Masonic Temple. (Greg Owyang photo)

一九七一年賽美 歐陽國權攝

美國三藩市

遠東樓

本樓餐廳華麗堂皇。有冷暖氣調節設備。座位舒適。二樓可容一百一十餘席。樓下酒吧。廂房散座。壽筵喜酌大小筵席。僑胞惠顧。無任歡迎。

FAR EAST CAFE
631 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
982—3245

恭賀
新禧
敬祝
全僑康樂

皇后酒樓全人鞠躬

Phone: YUkon 2-4065
大華 廠麵香奇 金山
KEY HEUNG NOODLE CO.
Wholesale and Retail
Fortune Cookies and Chow Mein Noodles
（麵蛋絲細餅語簽麵蛋炸鮮）
12 BECKETT STREET SAN FRANCISCO
OFF JACKSON ST. BET. GRANT & KEARNY

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085

二月四日起獻映

富貴榮華

▲加映
合家有喜

▲演員表▼
霍華……新馬師曾
金枝皇……麗艷卿
皇帝……半日安
皇后……風風女

西喜新司重
八支聽笑都
十小劇型出光
餘曲中大品公
又既人話
好好人好

梁羅羅
波醒卿艷郎劍

演出合作
林梁李梅鄭麥馬
家家寶君先家
腔腔琴聲腔腔腔
初登 紫蘭 新光
傑銀作喜

蔵賀
新禧

上海酒樓
Shanghai Low
AUTHENTIC CHINESE FOOD
532 Grant Ave. 982-2007
LOCATED IN THE HEART OF CHINATOWN

眞理隨筆

心靈而後福至

——新年論八福之二

余卓雄

史炤通鑑疏引諺：「福至心靈，禍來神昧」，以無禍當然不會神昧推論，心靈然福至所致，那麽淺福的豈不是倒霉一世？所以一般人看福的降臨，不過是得天獨厚而已。耶穌說的八福人人可得，就是心靈而後福至，是主動式的接受，不是假手於星相卜卦，坐以待旦。福之有人爲可達的可能性，天國在地的理想，乃屬實踐主義，可惜我們看福僅爲眼前榮華，眞福反而被輕視了。

第一福是虛心，上帝答應他們必得着天國的承受權。第二福是哀慟的人，要得到慰藉。第三福是溫柔的人，才是眞正的擁有土地者。歷史上一切的不公平，使我們常常無所憑依，無產階級者革命成功，先要沒收地主的房產田地，分給窮者。耶穌給予被壓迫者的土地是心坎裏的業權，是無人能加以搶奪瓜分的。

在我的交往經驗中，親見到許多剛踏上成功之路的人跌倒，主要的理由是不願意低頭屈躬，尤其是年青的一代，常自恃才高八斗，不可一世，難得有幾個虛懷若谷的。哀慟是我們一生無數的寃情，和所忍受過多少次莫須有的撻打辱罵，也是耶穌一生的寫照，和教會在歷史上的悲慘遭遇，耶穌說他們要得到慰藉，不是心理上的安撫，證諸憂患而生的力量，每每使强者喪胆自滅，我們過去的悲傷自有其不可想像的價值，又豈爲咆哮的惡人所了解？

溫柔並不像字面那樣軟弱無能，因爲它是無法折斷的，迷信武力的自然對謙遜和氣的人譏笑不已，赫魯曉夫以脫鞋足蹴聯合國留名後世，他說：「我來不是靠上帝的慈悲，乃是靠本身的權柄」！一言未了，他的命運便被一己的「權柄」清算了。假設他起先靠了上帝的慈悲，今天他眞的是個有福之人了。

世上無價之寶，豈只是珍珠？價值是人的估計而放上去的，人在盛怒之下，可碎連城之璧，那麽溫柔的美德，當比寶玉更爲貴重。又聞柔可以制剛，那些自以爲勇不可當的，能嚇人但不能服人。耶穌給我們的印象是手無寸鐵的，在巡撫彼拉多面前，他表現了甚麽？在腐敗的傳統階級極力挑撥無知的羣衆要釘死他的時候，他又如何對付？溫柔說明了無限的忍耐，無需與小人作浪費的爭辯，那便是本身勝利的開端。

或者有人會說這不過是魯迅的阿Q精神的復活，我們要問世界的和平是否能因復仇鬥爭而獲致？我們從來看見過虛心不恥下問，溫柔有禮，或以寬恕來醫治自己的哀慟的人鬱鬱不樂沒有？如果沒有，這爲首的三福可因我們的心靈而實現。

世俗的福份不會使天下太平，富貴使人傲視四方，功名每爲功名累，長壽豈比夭折者更有善功？祿位常因存亡而爭奪兩敗俱傷。耶穌給我們提供的八福，使哀悼的獲得堅强，並以屬靈的土地賜給那謙讓溫柔的，雖然草廬僅可蔽身，但我們對生的感謝，非陋室可容。

東遊記

余卓雄著「東遊記」，曾在「東西報」連載，甚獲好評，現已編印成册，每本一元，捐作華埠救世軍建築新堂之用。

郵址：
THE SALVATION ARMY
CHINATOWN CORPS
2, WAVERLY PLACE
SAN FRANCISCO, CA. 94108

國民中央儲蓄貸款會
華埠分行 CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289
INSURED UP TO $20,000 FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION

迎接新春必須儲蓄
萬物向榮及時獲利
——從比較上認識優點何在——
——從調查中辨別存款何處——

業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業
保險：每儲戶保險增加至二萬元
利率：年息五釐複利計五釐一三
給息：十日以前存款由一日起息
優點：每日計息給息至提支之日
儲券：五百元起三個月五厘二五
又有：一千元起一年後五厘七五
還有：五千元起兩年後獲息六厘
服務：收水電費並替儲戶寫港赤
職員：操粵滬國語及四邑等方言

副總經理兼華埠分行經理 駱來添敬啓
L. Hem Locke, Vice President & Branch Manager
總分行：孖結街七〇〇號
三藩市分行：樸街一五四一號
屋崙分行：布律威街一四一四號

廣東銀行
美國加省政府立案
中央存款保險公會會員
每儲戶均有聯邦政府保險至二萬元

本行經營各項業務．
個人，商業及儲蓄存戶
抵押貸款，
信用貸款，
購置汽車或傢私貸款，
樓業按揭（一個家庭或兩扶列住宅），
進出口押匯，
租賃大小保險箱，
合法港澳匯款，旅行支票．
僑胞光顧　無任歡迎

BANK OF CANTON
Member of The Federal Deposit Insurance Co.
Head Office
555 Montgomery St. S.F.
Tel. 421-4883
Chinatown Branch
743 Washington St. S.F.
Tel. 421-5215

華埠人語

在聖瑪利公園舉行的「保衛釣魚台」群衆大會中，僑胞楊安然大聲疾呼，要同胞團結一致，打倒日本帝國主義，並攻擊美國出賣中國國土，他問美國人，爲甚麼要慷他人之慨，把釣魚台送給日本，他們爲甚麼不把阿拉士加送回給俄國，把加省送回給墨西哥？

☆

由二月三日（星期三）開始，每星期一小時之「漢聲」廣播節目，將在KQED（FM 88.5）電台播放，時間爲每逢星期三之下午八時至九時，該項廣播節目內容包羅廣博，有中國歷史故事，民間傳說，音樂，專題講座，世界大事分析，華埠社會問題討論等等，籌辦該廣播節目之機構，乃華人就業協進會轄下之華人電視廣播協會，希望僑胞多提意見，使該廣播節目能常以嶄新的風格在空間播送。

☆

一九七一年本市大有兩名華裔，一爲保險業經紀朱炳光，一爲牙醫師伍衛信，將參與刑事調查及辯論。

☆

華埠第一座最高建築物十八層之「萬華大廈」，年前以四百萬元建成，最近以五百萬元售與檀香山一財團。

☆

大明星戲院最近內外裝修一新，所有座位，放映機，燈光，音響設備及觀衆入門處等，均已改良及換新，全部設計現代化，今後專映邵氏公司的影片，首炮轟出「十二金牌」，爲程剛導演在港收入破百五十萬之鉅片。

☆

管轄北加省四十七縣及拿華打省之三藩市移民局，自前局長富利拉退休後，新任局長威廉士經於一月廿九日到職視事。

☆

大明星戲院於一月廿九日復業，可能還有一次正式的開幕典禮，屆時或由邵氏派出一兩位明星來美隨片登台或主持典禮亦未可定。

邵氏經營大明星戲院，看來下了很大的決心要推廣海外影片業務，特派邵維鈴專程來市策劃一切；大明星內部改裝及設計，也是出自則師「都式」之手。

☆

三藩市聖瑪利英文中小學校於去年因師資缺乏經費短絀困難，一度面臨關閉危機。月前該校召開全體家長教友會議，一致堅持繼續開辦。天主教本區教育局長甘明士神父亦當衆表示該局極力支持聖瑪利之立場。現經華人天主教會總理神父旦努雲多方斡旋，卒能挽回大局。據悉奧倫治郡聖約瑟修女會已決定保留原有修女主持該校校務，該校經費問題亦告解決。下學年學費照舊，決不增加，以免增加華人家長之負累。

☆

三藩市中流劇藝社，成立已有十餘年，爲美洲唯一經常演出話劇之團體，迭獲中華民國教育部，僑委會及話劇欣賞會之獎狀獎牌金鼎等，爲海外僑社爭光不少。該社以中華總商會主辦之農曆新年慶會，繁榮華埠，宣揚國粹，增進僑社康樂，乃定期二月五日（星期五）晚八時，假座勝利堂公演「婚姻三部曲」粵語話劇。該劇由三個短劇組合而成，即求婚，徵婚，銀婚，描寫婚姻百態，幽默諷刺，均屬上乘喜劇。導演，「徵婚」由陳少康導演，「銀婚」由周堅乃導演。演員包括雷妙梨，張麗蘇，李惠祥，李家龍，陳少康，周堅乃，雷振澤，阮焯榮，余國文，陳仲强等。免費入場，屆時歡迎各界參觀。同時，該社之「幻術大師」李達琴君，亦將登台表演精彩節目，機會難逢，幸勿錯過。

☆

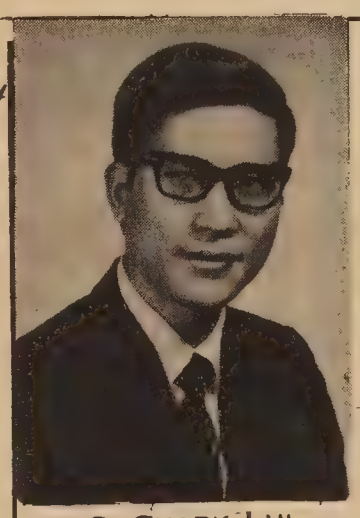
華埠美洲華僑工程學會，爲增進我同胞之就業機會起見，特與三藩市教育當局聯合舉辦初級電腦和英文訓練班，爲期四個月，全部免費，其中電腦部份係由華人教授，新學期將於二月二日（星期二）開課，有意入學者可往天后廟街一四六號註冊上課。

American United Life Insurance Company

HOME OFFICE: INDIANAPOLIS, INDIANA 46206

SF Chinatown: 806 Stockton St., SF, Ca. 94108 (392-3516)

美國聯合人壽保險公司
全美投保最大公司之一
最適合個人或聯保計劃
美西代理 許榮彰
電話：三九二—三五一六



C. CHARK LUI
120 MONTGOMERY STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94104
TELEPHONE: 397-0811

ASK THE MAN FROM EQUITABLE ABOUT your personal, family and business life insurance needs

Helping people build a better life
THE EQUITABLE

美國益群人壽保險公司
雷振澤能解答你的私人家庭及商業保險問題
三藩市孟金街壹式〇號
電話：三九七—〇八一一
九三四—式一七三

釣魚台是我們的！

周敬

是誰帶給我們洗不掉的國恥？
灰色的五月堆疊看仇恨，
「九一八」血淚未乾，
盧溝橋又起烽烟。
八年——三千個日子，
在刺刀下製造多少寃魂？
徐福帶着童男玉女
　沒有在東洋種福，
不肖子孫却回來傷害祖宗。

軍國主義戴上虛僞的面具，
吸血小鬼要做東亞巨人。
他們雖曾在正義的旗幟下屈膝，
廿年來却無時無刻不準備翻身，
三島由紀夫剖開了腹子
　高呼重整「皇軍」！
面具卸下露出了猙獰。
磨尖了侵略的魔爪，
又是一具恐怖的幽靈。

我們也曾以勝利者自居，
却以死難同胞做了人情；
用寬容抵銷仇恨，
沒有想到養虎爲患，
對敵人仁慈，變成對自己殘忍。

那魔爪現在緊握着我們的國土，
要强把「釣魚台」吞侵，
扯下我們的國旗，
公然再做我們的敵人，
「釣魚台」決不是「尖閣島」，
我們不容第二個「九一八」出現！

一群海外華裔僑民，
在聖瑪利方場發出呼聲，
堅決保衞國土，打擊敵人！

我們雖迢遙遠隔萬里，
但與祖國的同胞心連心。
口號像春雷，聲音表決心，
把五指緊握成拳頭，
指向天空有如森林。
是力的表現，團結有如鎖鍊——
意志不容分割，領土不容侵佔。

我們不是弱者，
我們也不是海外遺民。
我們不能坐視國土淪亡，
釣魚台是我們的，
我們要寸土必爭。
「打倒日本帝國主義」！
戳破分裂我們國土的野心，
我們不再是——
　被侮辱和被損害的「支那人」。

——六〇·一·二九
三藩市

（日人在釣魚台島上立起石碑，表示該島係八重山羣島一部份；而八重山則屬琉球羣島一部份。）

釣魚台

（上接中文版首頁）

三藩市灣區中國學生之群衆大會，於上週五（一月廿九日）中午十二時半，在華埠聖瑪利公園舉行，當地的中華總會館也支持這項運動，發出宣言維護釣魚台主權，並通告全僑響應，參加示威。

這一群衆大會，恐怕是華埠有史以來最具特色的一次，因爲在愛國衞國的大前提下，參加學生團體與僑衆，不論左右派或無黨無派，無不高呼口號，一致譴責日本的侵略行爲，揭破其猙獰面目，充份表現黃帝子孫的民族自尊心，同時抗議美國對亞洲國家的干擾。

巡遊示威隊伍，參加者達四五百人，在聖瑪利舉行群衆大會以後，各人持牌經過都扳街，下積臣街，到孟金街的中華民國駐金山總領事館前，籲請國府堅持立場，力保國土，並派人乘車前往日本領事館面送抗議書。

海外學生稱此項運動爲「一二九運動」。

遠在三十年前，日本有「九一八」的侵略東三省行動，卅年後的「九一五」，又侵犯了國國旗，勾結美國，說將於一九七二年連同琉球群島，把釣魚台一起由美軍手上接收過來。

由於釣魚台藏油量豐富，價值達數千億美元，日本人見利忘義，抹殺釣魚台在地理上及歷史上的關係，强行佔據。日本外務省在一九六五年出版的「今日的日本」所附的日本地圖，也沒有把「釣魚台列島」（日人叫尖閣列島）列入版圖內，可知其覬佔釣魚台的野心，是起於發現該島的油藏以後，同時在台灣日治時代，約於一九四一年間，日本最高法院曾判決「尖閣列島」屬於台灣省的台北洲，恐怕日本人不會過於善忘吧。

至於美國政府插手「釣魚台」領土，更不應該，居然發表聲明，援舊金山和約的第三條爲琉球群島的一部份交還日本，這聲明是去年九月十日發出的，原文如下：

「依據對日和約（舊金山和約），美國對「西南諸島」有行政權。約中所用之名詞指北緯廿九度以南，二次世界大戰結束時隸屬日本管轄，且在本約中未有另行特別規定之諸島，約中所用之名詞含有包括尖閣群島（釣魚台群島）當作琉球之一部份管理之，但認爲對琉球之剩餘主權仍屬日本。由一九六九年十一月尼克遜總統和佐藤首相協商之結果，琉球之行政權可望於一九七二年歸還日本。」

白紙黑字，我們的國土便這樣被出賣了。

（述之）

三藩市
金漢餐廳
著名
生鍋
KUM HON RESTAURANT
855 JACKSON STREET
SAN FRANCISCO
TELEPHONE: 982-1636
茶市上午十点至下午三点
晚餐下午五点至晨早三点
重金禮聘
港澳名廚
精製美點
正宗粵菜
大筵小酌
豐儉隨意
逢星期四休息一天

賽美會

（接自中文版首頁）

的沈元元，現年十八歲，身高五尺六寸，體重一百二十磅，三圍是卅五，廿三，卅六，在台灣出世，六年前才到美國，現在是緬省大學的一年級學生，專攻室內裝飾，是緬省第一屆華埠小姐。父親沈傳節博士是氣象學專家，現在研究所做事，家裡還有兩個孿生的弟弟，父母都看重中國傳統文化，所以她仍能說一口流利國語，每天在家裡還得練中國字，中文簽名的字寫得秀勁圓潤，居然有書法家的味道，而她的名字很有書卷氣，原元元」。

她的藝術天份很高，在選美會裡表演中西舞蹈各一，風味絕然不同，中國舞是「撲蝶」，充份表現東方女兒的憨態，西洋舞是爵士舞，則又混身是勁，純熟自如。原來她自小便喜歡舞蹈，且受過嚴格的舞蹈訓練，老師是在台灣很有名的劉玉芝。

沈傳節博士夫婦也從緬省趕來看女兒賽美，而且親眼看到她成爲女皇，心裡的興奮和快樂可知。

智能競賽時，中文問題是：「男女婚姻，是不是要父母同意」，她說：「這個自然啦，因爲父母是愛兒女的，一定要他們同意。」英教育程度攀不上你時怎辦？」她答：「如果他愛我，會好好的學習，使他的學識跟上我。」

沈元元樣子很甜，很會應對，在台上動作自然，儀態優美，旗袍是自己設計，媽媽做的，榮膺女皇是意料中事。

「三藩市華姐」方愛平是第一個最年輕獲得這榮銜的，她的成熟超過她的年紀，也是觀衆中認爲選美小姐中最具性感的一個，所穿旗袍都屬「迷你式」的，難怪如此迷人，每次出場，獲得「擁護者」歡呼，表演才藝更具特色，芭蕾舞造詣很深，舞衣「三脫」便成三種舞蹈，看了她的表演使人

三藩市華埠小姐方愛平表演芭蕾舞
（歐陽國權攝）Dorlie Fong　Miss Chinatown S.F.

有同一類型很高水準的才藝，原來她們是堂姊妹。

方愛平身高五尺五寸，體重一百一十磅，三圍是卅四，廿四，卅四。現在屋崙天主教聖堂高中部讀書，喜歡足球，問她爲甚麼喜歡足球？她答得很妙——「因爲足球是男子組成的運動，我喜歡男子。」

才藝小姐許美蓮所表演的「大溪地舞」，已四年，並登台表演過許多次，所以舞技純熟，直追「職業舞蹈家」。

才藝表演中，第一公主黃雪園和第二公主楊杏容的歌唱，都比得上一流職業歌手，李瑞蓮的鋼琴和黃鳳蘭的芭蕾舞都有很高的水準，林玉梨上台表演烹飪是新穎的，江樂韶彈月琴，在「華姐選美會」歷史上也屬首次。

舞」），吳慶輝跳「苗女弄杯」，兩個中國民族舞蹈不同地方性，却都用同一的「蒙古筷子舞」樂曲，張冠李戴，未免太馬虎，對發揚中華文化是一諷刺，希望選美會來屆要請些專家指導有關中國歌舞，以免再鬧笑話。

（續登第十頁）

中興有限公司增派股息百分之五十通告

本公司董事會決定於本年元月卅一日起。分派第五十一期股息。每股十二元。爲此請我股東。將該期息摺妥塡姓名地址並簽名後即日寄下。以便如期將支票寄呈。除專函奉達外。特此通告。

中興有限公司總經理周伯謙　啓

中華民國六十年元月五日

南華公司

SOUTH CHINA CO.
729 Washington St.
San Francisco, Calif.
391-5561

精製鏡架　專售

錦繡中華　古玩首飾
大壁畫　絲織畫　名人字畫

半代溝

關宇

「代溝」是兩代鴻溝的簡稱，由於近世青年社會問題日趨嚴重，所以代溝一詞便經常掛在人們的口角和出現在報刊上。

其實代溝並非時代產品，人類自從有祖宗及後代的關係以來便發生了代溝問題，只是原始社會，思想生活單純，代溝不顯著而已。到了農業社會，倫理觀念形成，以中國來說，人的尊嚴與關係，分出了「天地君親師」，這是很明顯地造成了人爲的「代溝」，只是由於封建思想的束縛，這種「代溝」的現象被「道德」教條所壓蓋，裏面雖充滿了矛盾，却還沒有爆發出來吧了。

現在是工商業社會，自由思想瀰漫了全世界，而且教育也較普遍，大部份青年人對定型的思想與生活形態，有能力去選擇和批判，兩代鴻溝便很尖銳地暴露出來。

對於代溝的存在問題，中國和美國又有所不同。美國因爲立國歷史較淺，代溝的「溝度」也不寬。中國可不同了，既有四千多年文化歷史，要一朝打破傳統，談何容易？西方文化對中國社會的衝擊，自「五四」以來，迄今未已，代溝成爲許多文藝戲劇電影作品的素材，雖然現在老一輩的人比前一輩已開明許多，但中國人代溝的「溝度」實在比美國人不知大多少倍。

既然中國人的代溝「溝度」寬，其間我們不妨再插上一個「半代溝」，這可代表了老少兩代之間的中年人思想。

「半代溝」在美國不很顯著，青年人對老一代要「反」的傳統并不多，而小孩子們對草創時代的「西方牛仔」英雄還諸多摹倣呢。普通代溝的成因，多出於思想與生活上的距離，其矛盾的深淺，端視乎兩代間遷就的很接近，對於青少年們所喜歡的運動如棒球，棒球等一樣喜愛，對搖滾樂也日久習慣，不再排斥了，長頭髮迷你裙也獲得了老一輩的默許，至於戀愛自由，求學就職更憑興趣選擇，老一輩的人很少在這方面有所阻撓的，所以老少兩代距離縮短，也容不下「半代溝」的存在。

中國人則不同，尊老敬老的觀念使老人家放不下那份固執的「尊嚴」，以「食鹽多過你食米」的態度來對待青少年們，而青少年們吸收了新思想，對老一輩那一套也不賣賬，尤其是在美國，自由已到了泛濫的程度，許多青少年，都成爲激進派，於是那些世故稍深的中年人，對於這些「反」字當頭的青少年，覺得激進得過份，他們對道德毫無保留地破壞，對社會秩序與安寧有所妨碍，於是彼此之間也有鴻溝了，這鴻溝是介乎老年人與青少年之間的，他們沒有老年人的保守，也沒有青少年的激進，於是便形成了「半代溝」。

處於半代溝的中介人物，在其青少年時代，受過新時代教育，接受過戰火的洗禮，有過澎湃的革命思想，對封建社會看不慣，要求國家求新求變，他們的理想較崇高，爲羣多過爲己，所以那個時代的代溝，青年人雖有點衝動，但出發點是對的。現在的青少年們，蓄髮留鬚，反傳統反現實，過份標榜「自我」，以爭取自由，保障獨立人格爲口號，這顯然與中年人過去那份「爲羣」的崇高理想有所抵觸，因而構上了觀感上的距離，也即是「半代溝」的成因。

我們很少看到四十歲以上的中年人會像年青小子們蓄髮留鬚的，雖然他們有「寬容」的度量忍受這一現象的存在，但如嬉皮之流以吸毒謀精神解放，以「性」作娛樂，以行乞求施作生活，這便不能容忍了。

特刊

「二埠蜂報」於華人農曆新年期間，出版「華埠特輯」，彩色印刷，圖文並茂，介紹二埠華人商業發展及僑社情況，對華埠優美東方式建築物，更附圖說明，甚有保存價值，每份僅售十仙，本報代售。

郵購每部三毫半

大明星戲院

12:00 Noon
2:00 p.m.
4:00 p.m.
6:00 p.m.
8:00 p.m.
10:00 p.m.

獨家專映邵氏影片

GREAT STAR THEATER　630 Jackson St. S.F.　982-5498

內部全新裝修　即日隆重獻映

恭賀新禧

武俠霸片

全部七彩

IN EASTMANCOLOR

SHAW SCOPE

十二金牌

全僑康樂

邵氏綜藝體
弧形闊銀幕
武俠打鬥奇情彩色巨片

邵仁枚 監製
程剛 導演

秦萍 岳華 領銜主演

焦姣 客串主演

王馬潘葉鄭谷楊 光愛寶文志宰卿 裕影倫琴靜 合演

樊顧高井黃李王 梅文宗 生宗鳴淼迅昆俠 主演

金山客批世情

刦機赴賭場

一男子身邊僅有兩元，擬騎刦客機前往拉士委加斯仁者樂水」，尼克遜總統捨靜度其五十八歲之誕辰。

金山客曰：「智者樂山，

金山客曰：未下機已輸，亦算倒霉矣。

捨智求仁

尼克遜總統閒步海灘，

得啖笑

彼此彼此

醫生：乜你上次俾我個張支票打轉頭嘅呀？收唔到銀唔在講，還蝕咗銀行手續費。

病人：重好講，上次你同我醫風濕，而家的風濕亦俾，啱啱碰見債主，俾佢抓住眞係冇命，惟有冒險過紅

現場錄音

闖紅燈

警察：喂，乜你行路唔帶眼嘅呀，明明係紅燈你都過，眞係唔要命咩！

行人：迫不得已啲，大

加省儲蓄貸欵會

總行三藩市孖結街八〇〇號

僑胞各界　中西友好
新年快樂　萬事勝常
總經理西民暨同人
華務部經理楊林秀芳謹祝

California Savings & LOAN COMPANY SINCE 1887

Main Office 986-3600
800 Market at Stockton St., S. F.

Happy New Year to All!
"THE BEST PRODUCE IN TOWN"

John Demartini Produce Co., Inc.
2080 Jerrold Ave., S. F., Calif. 826-7122

恭賀新年
躬鞠人同店菓菜尼天馬大
宜相格價，鮮新手揀，菜瓜之售經號本

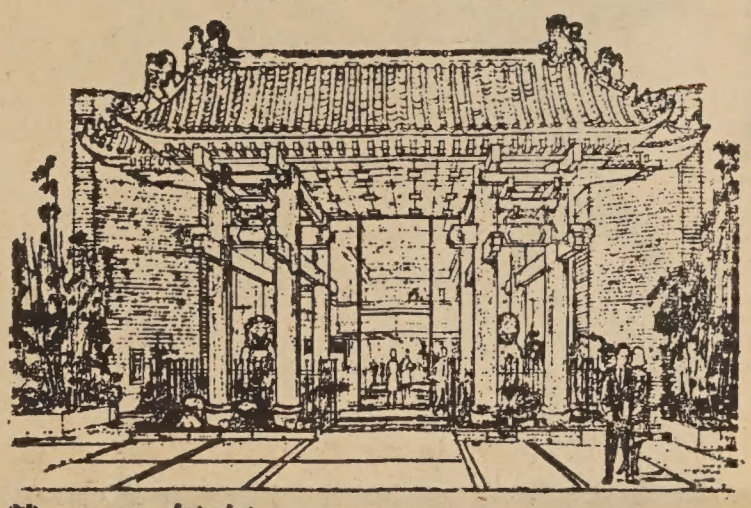
Happy Chinese New Year!
Falletti and Baldocchi Grocery
Petrini Plaza Fulton St. and Masonic Ave., S.F., Cal.
567-0976
also Sunset Super 2425 Irving St., S.F., Calif.
「塲方尼里特畢」
芝道波及地烈富
躬鞠人全司公貨雜
新年快樂！

信託儲蓄貸欵會

Fidelity Savings & Loan Association

A Happy New Year to All.

華埠分行



一元復始　萬象更新
恭賀新禧　并祝各界
一本萬利　萬事如意

活期五厘——複利計算每年實得五厘壹叁
叁個月五厘弍五——五百元起每年實得五厘叁九
壹年期五厘七五——壹千元起每年實得五厘九弍
弍至五年期六厘——五千元起每年實得六厘壹八
弍年定期六厘半——十萬元正
每月十日以前存款由一日起息至提支日止按日複利計息
每戶有政府機關弍萬元保險免費寫赤泊車及贈送保險箱
營業時間由上午九時至下午四時
星期五上午九時至六時……
副總經理兼分行經理胡國良謹啓
▲電話▼九八弍弍零叁四

Fidelity Savings & Loan Association
Chinatown Branch
845 Grant Ave., S. F.
TEL. 982-2034
K. L. Woo, Vice President & Manager

HAPPY CHINESE NEW YEAR!

CALIFORNIA GENERAL LINEN SUPPLY CO., INC.
2142 Lombard Street,
San Francisco 346-7121

EAST WEST 東西報
THE CHI • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 5, NUMBER 5 • FEBRUARY 3 1971 • 15 CENT
中華民國六十(一九七一)年二月三日•第五卷第五期 一毫半

留美華人學生怒吼
抗議日本佔釣魚台

釣魚台事件，發生已有幾個月了，說不上是一件新鮮的事情，但由這一事件所引起海外智識份子(特別是留學生)的醒覺，燃起愛國之火，推進保護國土運動，在美國各地組會發表宣言，舉行巡遊示威，向美日抗議侵犯中國領土主權之不當，這項運動，倒是十分富有意義的。

二十世紀以還，中國多災多難，愛國運動，此起彼伏，不絕如縷國的智識份子都緘默了，這次抗議日本侵略釣魚台運動，是智識份子沉默許久以來的驚蟄，是日本軍國主義復甦前中國人憤怒的吼聲，是美國「媚日損華」政策帶給中國人痛苦的控訴。

這項抗議運動，首先在美東各大學由中國留學生發起，以「普林斯頓」爲中心，組織了「保衛釣魚台行動委員會」，這一類的組織迅速地伸展到紐約各大學去，接着美西方面由卜技利加大及史丹佛大學的中國學生相繼響應，發表宣言，堅強抗議日本侵略。羅省四家大學，包括加省大學，南加大，市立大學及加省理工學院的中國學生，亦組成保衛釣魚台行動委員會，並選擇與三藩市灣區行動會同，舉行巡遊示威，向日美政府提出抗議，向聯合國呼籲支持釣魚台屬中國立場，並要求中華民國政府以強硬態度向日本交涉。

美東中國學生，曾在一月三十日上午十一時半，集合聯合國大廈廣場示威，發表宣言，抗議美日勾結與發揮保衛國土的決心。

(下轉第十六頁)

猪年賽美會
沈元元首選

「一九七一年全美華埠小姐」於一月卅日晚上在美生堂選出，來自緬省的沈元元榮登寶座，三藩市華埠小姐則屬十七歲「玉女型」的方愛平。第一公主爲二埠的黃雪園，第二公主楊杏容，來自檀香山，第三公主及第四公主均屬三藩市，她們是鄺秀蘭和林玉梨，才藝小姐許美蓮。

大會司儀林登，中英文都是由他唱「獨脚戲」，實在太辛苦了，精神上少不免有荷負太重的感覺，所以把「周彤華」叫作周彤年，把廿三歲讀作十三歲，把百一十五磅叫作百零五磅，而黃安芝小姐變成黃安芝先生，舞蹈「苗女弄杯」叫出「苗女弄碟」，林君在選美期間，過份辛勞，他本是華埠有數的「雙重言語」司儀之一，這一晚因責任過重而失水準。

選美過程分三階段，第一是儀態表演，第二是智能競賽，第三是才藝表演，大致來說，今年競選小姐的水準都不錯，而選出的各佳麗，總算「咸慶得人」。

許判員共七人，六中一西，因此獲選人的水準不致太西化，今年選美會最佳的表現是節省時間，十二時前全部節目完畢。

榮膺「全美華姐」

(下轉第十七頁)

Linda Shen
Miss Chinatown USA

一九七一年全美華埠小姐沈元元 (歐陽國權攝)

一九七一年全美華埠小姐沈元元(中)與各公主及才藝小姐等合攝•
(歐陽國權攝)

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

PERIODICAL DEPT
PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102